

1 utorak, 31.01.2006.

2 [Otvorena sednica]

3 [Optuženi je ušao u sudnicu]

4 [Svedok je ušao u sudnicu]

5 ... Početak u 09.09h

6 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Molim, ustanite.

7 Međunarodni krivični sud za bivšu Jugoslaviju otvara zasjedanje

8 Izvolite sjesti.

9 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dobro jutro svima.

10 Molim sekretara da najavi predmet.

11 SEKRETAR: [simultani prevod] Dobro jutro, časni Sude. Ovo je predmet IT-

12 00-39-T, *Tužilac protiv Momčila Krajišnika*.

13 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Hvala sekretaru.

14 Gospodine Margetts, jeste li spremni da nastavite?

15 G. MARGETTS: [simultani prevod] Da, časni Sude.

16 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodin Savkiću, želio bih da Vas

17 podsjetim - no Vi ste se već navikli na to na šta Vas podsjećam - da Vas još

18 uvijek obavezuje svečana izjava koju ste dali na početku svoga svjedočenja.

19 Možete nastaviti, gospodine Margetts.

20 G. MARGETTS: [simultani prevod] Hvala Vam, časni Sude.

21 SVEDOK: TOMISLAV SAVKIĆ [nastavak]

22 Unakrsno ispituje: g. Margetts [nastavak]

23 [Tužilac ispituje putem prevodioca]

24 P: Gospodine Savkiću, uveče 16. maja 1992. godine da li ste razgovarali

25 sa Radetom Bjelanovićem o operacijama čišćenja koje je izvršila policija koja je

26 bila podređena njemu tokom toga dana?

27 O: Poštovana gospodo, ovo je jedna teška insinuacija... I da bude u

28 skladu sa svim oni o čemu smo pričali, odgovor je: apsolutno ne.

29

30

1 P: Gospodine Savkiću, Vi ste moje pitanje nazvali vrlo ozbiljnom
2 insinujacijom. Zašto ste na takav način okarakterisali moje pitanje?

3 O: Zbog toga -

4 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Margetts, kada bih nekoga
5 upitao da li je nekoga ubio, onda bi se svakako moglo reći da je to ozbiljna
6 insinujacija. Pitanje kao takvo ostavlja potpuno otvorenu mogućnost da je
7 gospodin Savkić imao ta saznanja i da je razgovarao o takvim pitanjima. Znači,
8 postavite sledeće pitanje.

9 G. MARGETTS: [simultani prevod] Onda, časni Sude, želio bih da predočim
10 sljedeći dokazni predmet.

11 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U redu.

12 G. MARGETTS: [simultani prevod] Zapravo, radi se o dva dokazna predmeta.
13 Prvi dokument je datiran 16. maj 1992. godine, a i jedan i drugi su izvještaji
14 dostavljeni komandiru policijske stanice u Milićima, a oba ih je napisao Milan
15 Bačić. Ono što ih razlikuje -

16 G. JOSSE: [simultani prevod] Molim Vas dok i mi dobijemo svoj primerak.

17 G. MARGETTS: [simultani prevod] Ja sam obaviješten da već imate
18 primjerak.

19 G. JOSSE: [simultani prevod] Izvinite, nisam shvatio da se radi o
20 dokumentu koji ste nam dali jučer. Stoga se izvinjavam.

21 G. MARGETTS: [simultani prevod] Ono što ih razlikuje - to govorim
22 sekretaru - je uvodni pasus. Jedan od ovih izvještaja dežurnoga odnosi se na to
23 da je autor izvještaja preuzeo dužnost u sedam sati, a u drugom se kaže da ju je
24 preuzeo u 15 sati. Tako da, može li se ovaj dokument u kojem se spominje

25

26

27

28

29

30

1 da je dežurni preuzeo dužnost u sedam sati označiti prvim brojem?

2 SEKRETAR: [simultani prevod] To će postati dokazni predmet Optužbe
3 P1069, časni Sude.

4 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dopustite samo da vidim. Ono što me
5 zbunjuje je to što imam dva primjerka, a u oba se spominje u 15 sati. Dakle -

6 G. MARGETTS: [simultani prevod] Časni Sude, vidjet ćete da je ovaj
7 izvještaj u kojem se govori o sedam sati, počinje tačkom "Patrola", dok izvještaj
8 u kojem se spominje 15 sati počinje tačkom "Stranke".

9 Časni Sude, takođe, naš referent za predmet je ukazao na to da dokument
10 u kojem se spominje sedam sati, da je označen kao B/H/S dokument, a pečat je na
11 B/H/S-u broj 01782489, dok original u kojem se spominje 15 sati ima pečat sa
12 brojem 01782488.

13 G. MARGETTS: [simultani prevod] Mogu li?

14 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Kada se radi o ovako sličnim
15 dokumentima, onda im se mora posvetiti malo pažnje. Izvolite, možete nastaviti.

16 G. MARGETTS: [simultani prevod] Hvala, časni Sude.

17 P: Gospodine Savkiću, videćete u dokumentima koje imate pred sobom da se
18 radi o izvještajima koje je dostavio podčinjeni oficir Radetu Bjelanoviću. I u
19 oba ova dokumenta se kaže, u odjeljku u kojem se kaže "patrole", da se spominje
20 čišćenje terena koje je izvršila policija 16. maja 1992. godine. Tokom iskaza
21 koji ste dali u glavnom ispitivanju, Vi ste spomenuli u nekoliko prilika Vašu
22 blisku vezu sa gospodinom Bjelanovićem. U odgovoru na jedno pitanje rekli ste da
23 je gospodin Bjelanović dolazio svako veče i da ste tada većinom izmjenjivali
24 informacije. Tačno je, zar ne, gospodine Savkiću, da ste u večeri 16. maja 1992.

25

26

27

28

29

30

1 godine razgovarali sa gospodinom Bjelanovićem o operacijama čišćenja terena?

2 O: Poštovana gospodo, dotičnog gospodina koji je podnio izvještaj ne
3 poznajem. Dana 16.05.1992. godine, to je već historijski fakat i momenat, vodile
4 su se žestoke borbe na putu prema... od Dervente prema Rudniku prilikom pokušaja
5 vraćanja otetih, odnosno kidnapovanih putnika iz otetih avtobusa, odnosno
6 kamiona -

7 P: Gospodine Savkiću, moram Vas zaustaviti. Mi ne govorimo o tim
8 incidentima. Mi govorimo o operacijama čišćenja koje je obavila policija. I kao
9 što je ukazano u Vašem glavnom ispitivanju, otmica autobusa se desila 21. maja.
10 To je vrlo konkretan dan. Mogu Vam čak reći konkretno vrijeme koje me zanima
11 prilikom operacija čišćenja. Zapravo, Vi ste razgovarali sa gospodinom
12 Bjelanovićem o operacijama čišćenja koje su se desile u Zaklapačama od 14 do 18
13 sati 16. maja 1992. godine, zar ne?

14 O: Poštovani Sude, ovo je konstrukcija gospodina tužioca. Dvadeset i
15 prvog...

16 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, da, da.

17 SVEDOK: ... Ovo je konstrukcija. Apsolutno je sve netačno. Ni dvadeset
18 prvog nije opisani događaj - možemo provjeriti u našem... e... transkriptu, pa
19 ćete vidjeti da je riječ o zasjedi. Znači, nema blage veze sa ovim datumom. A
20 dokumentovano, ovo se može da izvede da je ovo riječ o širokim borbama na
21 prostoru puta od Dervente prema Milićima i na napad na dva srpska sela,
22 Vasiljevići i Erići, pri kojim borbama je nanešeno ukupno pet poginulih. To i
23 piše u određenim, ovaj... dokumentima. Može se naći i u knjizi Ivaniševića. Ali
24 i postoji i opšte je poznata činjenica. I kad se govori o čišćenju terena,
25 govori

26

27

28

29

30

1 se o vraćanju u ovim selima, koja su, ovaj... napadnuta, o vraćanju te
2 teritorije. Ona je uspjela. A takođe se govori o ovome dijelu, znači, ovamo
3 prema Rudniku. O svim ovim det... upravo, upravo ova dva dokumenta, ukoliko su
4 legalna, pokazuju da je se policija u tom trenutku, odnosno, ovo će se kada je u
5 pitanju spominjanje gospodina Zaklopače, desiti - bar po svim onim saznanjima, a
6 istrage su uvijek u taku /sic/- desit će se u večernjim satima. A ovo je, znači,
7 apsolutno potvrda da je policija Stanice javne bezbjednosti bila na terenu koji
8 sam sada rekao. I to je istorijski fakt. Sve se može dokazati -

9 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Savkiću, jednostavno Vam je
10 postavljeno pitanje: da li ste razgovarali o ovome?

11 SVEDOK: /prevod engleskog transkripta: "Ne, ne."/

12 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] To je dovoljno. To je odgovor na
13 postavljeno pitanje. Izvolite nastaviti, gospodine Margetts.

14 G. MARGETTS: [simultani prevod]

15 P: Gospodine Savkiću, Vi tvrdite da ste davali tačan istorijat događaja
16 u Vlasenici Pretresnom veću tokom glavnog ispitivanja. Ipak, Vi niste u glavnom
17 ispitivanju spomenuli da je u subotu 16. maja 1992. godine više od 60 Muslimana
18 ubijeno u Zaklopačama. To je istina, zar ne?

19 G. JOSSE: [simultani prevod] Zato što mu to pitanje nije postavljeno. Ja
20 mu nisam uložio prigovor na to u vezi sa određenim aspektima.

21 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Margetts, molim Vas da
22 naglasite relevantna pitanja gdje očekujete od svjedoka da dâ potpuni odgovor,

23

24

25

26

27

28

29

30

1 uključujući i one činjenice koje su upravo spomenute.

2 G. MARGETTS: [simultani prevod] Časni Sude, to nisam učinio. Mislio sam
3 da će to Pretresno veće shvatiti.

4 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ne možete očekivati da svjedok dâ potpun
5 odgovor o događajima kada se toliko mnogo stvari desilo tokom toga dana. Barem
6 bi morali biti u mogućnosti da istaknete ono pitanje za koje očekujete potpun
7 odgovor.

8 G. MARGETTS: [simultani prevod] Da, časni Sude. Prihvatam. Povlačim
9 takve komentare, ali ću reći sljedeće:

10 P: U subotu 16. maja 1992. godine ubijeno je u Zaklopačama više od 60
11 Muslimana. Da li je to tačno?

12 O: Imam odgovarajuća saznanja čitajući izvještaje preživjelih koji su...
13 gdje su cifre upravo tako kreću od 60, pa... pa naviše. Istragu je radio IPTF.
14 Istragu je radilo nadležno tužilaštvo. Istragu trenutno radi tužilaštvo...
15 kantonalno tužilaštvo Tuzle. Koja su sve njihova saznanja, ja o njima ne znam.

16 P: Vi ste spomenuli istragu koju obavlja IPTF. Nedavno je, u posljednjih
17 nekoliko godina, gospodin Milomir Milošević suspendovan iz službe u stanici

18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 policije zbog činjenice da je IPTF zaključio da je on imao ulogu u ovom masakru
2 koji se desio u Zaklopačama. Da li je to tačno?

3 O: Da.

4 P: Takođe ste spomenuli istrage kantonalnog tužilaštva u Tuzli, a Vi ste
5 osumnjičeni u tim istragama, zar ne?

6 O: Nikada niko mi to nije rekao da sam ja osumnjičen.

7 P: Takođe ste spomenuli izvještaje preživjelih. Barem dvojica od njih su
8 identifikovali Vas kao prisutnoga. Jedan od njih identifikovao Vas je kao
9 prisutnoga u sastavu milicije koja je izvršila ubistva. To je tačno, zar ne?

10 O: To nikada nije tačno. Postoji moj učenik, Dugalić Fikret, kao i mnogi
11 drugi učenici, kao i svi ti građani koji su dolazili u Zaklopaču, s kojim sam ja
12 pričao, razgovarao. Sa mnogim ni trunke pomućenih odnosa nema. Nijednom jedinom
13 trenutku niko mi nikada nije takvo nešto rekao. A čovek kome su u tome zločinu
14 ubijeno jedan ili dva brata, ne bi baš sa prisutnim tako prijateljski i bratski
15 razgovarao, kao što je dotični. Ovde odgovorno izjavljujem, odgovorno pred ovim
16 Sudom, da sam za ovo saznao nakon dva ili tri dana. I to mogu i sada u ovom
17 trenutku da se priključi 10, 15, hiljadu poligrafa, odnosno aparata istina,
18 garantujem nijedan neće -

19 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Savkiću, to da li ovih dvoje
20 govori istinu nije u sastavu pitanja. Pitanje je samo to da li barem dvije osobe
21 Vas identifikuju kao nekoga ko je bio prisutan. Tačno ili ne? Da li Vam je
22 poznato da postoje takvih dvoje ljudi?

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SVEDOK: /prevod engleskog transkripta: "Ovo čujem prvi puta. Čujem to
2 prvi put od ovoga gospodina sada."/

3 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Stoga, kažete sljedeće: "ja sam govorio
4 o izvještajima, a nije mi poznato da postoje dvoje ljudi koji me identifikuju
5 kao nekoga tko je bio prisutan." I Vi dakle o tome čujete prvi puta.

6 G. JOSSE: [simultani prevod] Siguran sam da će Vijeće oprostiti svjedoku
7 što malo zalazi u detalje. On je upravo optužen za masovno ubistvo. I ne
8 iznenađuje -

9 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Josse, ukoliko počne da nam
10 govori o tome, Vijeće nema predstavu o tome o čemu on govori. Možda, ako
11 smatrate da to treba da bude razjašnjeno, imaćete priliku da to uradite na
12 osnovu toga što sam prekinuo svjedoka zato što govori o mnogim stvarima koje
13 Vijeću nisu poznate. Ukoliko je to sadržano u izvještajima preživjelih, Vijeću
14 to nije poznato. Dakle, svakako imate osnovu za daljnje razjašnjenje ili,
15 ukoliko mislite, imaćete priliku da to uradite.

16 G. JOSSE: [simultani prevod] Hvala.

17 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Nastavite.

18 G. MARGETTS: [simultani prevod]

19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 P: Htio bih da promijenim temu i da pređem na drugu temu.

2 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Suočili ste svjedoka sa postojanjem
3 dvoje ljudi koji govore o njegovom prisustvu, a to svakako ima sugestivnu moć.
4 Da li ima nešto čime ćete nastaviti na ovu temu?

5 G. MARGETTS: [simultani prevod] Časni Sude, razlog zašto je to rečeno u
6 pitanjima koja su postavljena svjedoku je da se razjasni. A on je rekao da je
7 pročitao izjave preživjelih. Nemamo namjeru u ovom trenutku da nastavimo dalje u
8 vezi sa tim.

9 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ali, svakako, manje-više, Vi ste
10 ustvrdili sljedeće: postoje dobri razlozi da se vjeruje da ste bili prisutni. I
11 stoga, ako se takva tvrdnja iznese, ja onda razmišljam o tome da li da pozovem
12 Davidovića-

13 G. MARGETTS: [simultani prevod] Časni Sude, mogu li da odgovorim?

14 On je rekao da je pročitao izjave preživjelih, a zatim sam ga pitao da
15 li je pročitao izjave koje su mu spomenute.

16 Nismo iznosili nikakvu tvrdnju da postoje dobri razlozi da mi vjerujemo
17 da je on bio prisutan.

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ako razmislite da su ti preživjeli, onda
2 zalazimo u oblast koju bih nazvao temom Davidović. To nije isto, ali
3 približavamo se tome. Istovremeno ostavljate Vijeću pitanje u vezi sa tim
4 informacijama. Ove dvije osobe koje identifikuju Savkića nisu pouzdane i svjedok
5 kaže ovo: "Ne znam ništa o tome". Koja je to dobra osnova koja postoji da se
6 može smatrati da ti svjedoci identifikuju njega kao nekoga tko je bio prisutan?

7 G. MARGETTS: [simultani prevod] Časni Sude, mogu Vas uvjeriti da imamo
8 dobre osnove što postavljamo ovome svjedoku to pitanje, odnosno pitanje da li je
9 pročitao izjave preživjelih.

10 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da li imate taj izvještaj?

11 G. MARGETTS: [simultani prevod] Imamo i obje izjave.

12 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Možda ćete o tome razgovarati tokom
13 sljedeće pauze sa Odbranom, iako se radi samo o malim dijelovima, tako da ćete
14 pokazati da imate osnovu da postavite to pitanje.

15 Izvolite nastaviti.

16 G. MARGETTS: [simultani prevod] Časni Sude, samo me vrijeme sprečava da
17 iznesem ove tvrdnje pred svjedoka. Ako mi dozvolite više vremena, onda ću to
18 rado uraditi na javnoj sjednici.

19 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da.

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G. MARGETTS: [simultani prevod] Stav Tužilaštva, nakon što je pročitalo
2 ove izjave, je da one ovdje izgledaju vrlo kredibilne.

3 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dajte da stvari postavimo ovako: ako
4 postoji izvještaj, ako svjedok kaže da je pročitao izvještaj, onda bi trebalo da
5 postoji mogućnost da Vi barem razgovarate sa gospodin Josseom. Ne, gospodine
6 Savkiću, u ovom trenutku, ja se obraćam stranama. Dakle, sama činjenica da ga
7 dvije osobe identifikuju u ovim izvještajima samo u tu svrhu kako je to pomenuo
8 gospodin Margetts, on ima razlog da to iznese svjedoku, da kaže da su ta dvojica
9 preživjelih njega identifikovala. Mislim da bi to bilo moguće, a da se pri tome
10 ne prolazi kroz cijele te izvještaje.

11 G. JOSSE: [simultani prevod] Ja bih želio da malo o tome razmislim.

12 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, molim Vas, učinite to.

13 Izvolite, gospodin Margetts.

14 G. MARGETTS: [simultani prevod]

15 P: I naravno, to se pokreće u vezi s tim da je svjedok pomenuo istragu
16 na kantonalnom nivou i sam je pokrenuo to pitanje. Ja sam se samo dalje
17 raspitivao u vezi s tim. A drugo, to sam pomenuo u kontekstu toga što je on
18 rekao da je pročitao izjave preživjelih.

19 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. Izvolite nastavite.

20 G. MARGETTS: [simultani prevod]

21 P: Gospodine Savkić, postavljeno Vam je pitanje u vezi sa komentarima
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 gospodina Redžića i odgovoru na njegove komentare u vezi sa navodnom prijetnjom
2 da će tenkovi doći u Vlasenicu i iscrtati granice krvlju. Vi ste rekli da je to
3 glupost. A rekli ste: kada je riječ o napadu iz Milića ili Zvornika, takođe je
4 činjenica da ni na jednom mjestu u to vrijeme nije postojala tenkovska jedinica.
5 A predmetno vrijeme je vrijeme koje je zabilježeno u protokolu 11. aprila 1992.
6 godine. Ustvari, gospodine Savkić, postojala je tenkovska jedinica; to je bila
7 336. motorizovana brigada koja je bila stacionirana u Zvorniku u to vrijeme. Je
8 li tako?

9 O: Za tu brigadu nikada nisam čuo. Znam samo da u Milićima i u Han
10 Pijesku nikada nije u tom vremenu nije bila stacionirana niti jedna tenkovska
11 brigada. Riječ je o tenkovskoj brigadi o kojoj govori Redžić, a Vi spominjete da
12 je postojala u Zvorniku neka motorizovana brigada.

13 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodin Margetts, ukažite mi na dan o
14 kojem je riječ. Gdje to piše?

15 G. MARGETTS: [simultani prevod] Pa, to je stranica transkripta 20.540.

16 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Imam drugi broj stranice. Recite mi
17 barem datum.

18 G. MARGETTS: [simultani prevod] To je bio četvrtak, 26. januar.

19 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] 26. januar. U redu, hvala.

20 G. MARGETTS: [simultani prevod]

21 P: Gospodine Savkić, izjava koju ste Vi dali Pretresnom vijeću da nije
22 bila tenkovska jedinica u Zvorniku, ta izjava je netačna. Je li tako? Ili,
23 alternativno, Vi niste znali da li je bila ili nije tenkovska jedinica, a Vi ste
24
25
26
27
28
29
30

1 izjavili Pretresnom vijeću da nije. To nije bilo zasnovano ni na kakvim
2 saznanjima. To je bilo samo nagađanje sa Vaše strane. Je li tako?

3 O: Ja sam maloprije precizno rekao da u Milićima nije bila, a Vi ste
4 rekli da je bila motorizovana, a riječ je... Redžić je izjavio da je riječ o
5 tenkovskoj. A od saznanje o motorizovanoj nisam imao. Prolazilo iz je...

6 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Savkić, dozvolite da Vam
7 pročitam šta ste Vi tačno rekli 26-og kada ste bili suočeni sa optužbama koje je
8 iznio gospodin Redžić.

9 Rekli ste: "To je očigledna glupost. U tom trenutku u Han Pijesku nije
10 bila nijedna tenkovska jedinica JNA, čak ni rezervne snage ili pozadinske snage
11 gdje se nalazio pješadijski bataljon. Kada je riječ o napadu iz Milića ili
12 Zvornika, takođe je činjenica da ni na jednom mjestu u to vrijeme nije postojala
13 tenkovska jedinica, i to ne samo u to vrijeme." To ste Vi bukvalno rekli i to je
14 zabilježeno u transkript.

15 Molim Vas nastavite, gospodine Margetts.

16 G. MARGETTS: [simultani prevod] Ako bismo sada mogli da pogledamo
17 tabulator 48. I takođe moj referent za predmet me podsjeća da drugi dokazni
18 predmet koji smo uveli jutros treba da dobije broj. Pretpostavljam da će to biti
19 broj P1070.

20 SEKRETAR: [simultani prevod] Časni Sude, izvještaj dežurnog oficira od
21 16. maja 1992. u kojem se pominje 15. časova biće označen brojem P1070.

22 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Hvala, gospodine sekretar.

23 G. MARGETTS: [simultani prevod] Časni Sude, možda sam pogriješio kada
24
25
26
27
28
29
30

1 sam Vas uputio na tabulator 48. Mislim da je riječ o tabulatoru 45.

2 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Samo trenutak. O kom broju je riječ?

3 SEKRETAR: [simultani prevod] P1071, časni Sude.

4 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Znači, P1071, a to je...

5 G. MARGETTS: [simultani prevod] To je izvještaj general-majora Save

6 Jankovića upućen komandi 17. korpusa od 9. aprila 1992. godine.

7 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Taj opis, onda, mijenja stvari donekle.

8 Izvolite, nastavite.

9 G. MARGETTS: [simultani prevod]

10 P: Ako pogledate, gospodine Savkiću, paragraf 5, vidjećete da je došlo

11 do "sletanja tenka T-55 iz sastava 336. motorizovane brigade kod mosta na rijeci

12 Sapni, u selu Čelopek kod Zvornika."

13 Vi ste napravili razliku između tenkovske jedinice i motorizovane

14 brigade, ali je činjenica da je u 336. motorizovanoj brigadi postojala tenkovska

15 jedinica, a komandant te tenkovske jedinice u to vrijeme je bio Dragan Obrenović

16 u Zvorniku, i to tačno u vrijeme kada je gospodin Redžić rekao da su tenkovi

17 bili u blizini i mogli su da dođu u Vlasenicu. Je li tako?

18 O: Poštovana gospodo, reon Sapne nalazi se na putu Tuzla-Zvornik...

19 Tuzla-Zvornik, prema tome to nema blage veze sa Zvornikom. Tumačenje gospodina

20 da u motorizovanoj brigadi postoje tenkovi i tako dalje - jedno je motorizovana

21 brigada. Znači, tačno je da ona ima i tenkove, ali drugo je

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 tenkovska brigada. Tenkovska brigada ima samo tenkove. I ovde je jasno da to
2 nije Zvornik, nego je to sasvim drugi pravac. I nema veze sa pravcem Zvornik-
3 Milići.

4 G. MARGETTS: [simultani prevod] Časni Sude, ako možemo preći na jednu
5 drugu temu, a to je dokazni predmet D130.

6 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. Samo da postavim sljedeće pitanje
7 svjedoku.

8 Cijelo to pitanje se, gospodine Savkić, pokreće iz riječi gospodina
9 Redžića, a on je rekao da su Srbi imali spremne tenkove. A Vi ste rekli da je to
10 glupost jer nije bilo tenkovskih jedinica. Međutim, to nije ono što je rekao
11 gospodin Redžić. On nije rekao da su postojale tenkovske jedinice, već da su
12 postojali tenkovi.

13 Sada, gospodin Margetts je Vama predočio da čak i ako nije bilo
14 tenkovskih jedinica, barem je bio jedan tenk u blizini. I u tom smislu Vaša
15 izjava da je to sve glupost ne stoji. On Vam tvrdi da to nije glupost jer tu se
16 pominje barem jedan tenk. Dakle, to je sporno pitanje.

17 Mi ne govorimo o organizaciji vojske, ne govorimo tome da li je jedinica
18 bila puna tenkova, već samo govorimo o optužbi, o tvrdnji koju je iznio gospodin
19 Redžić o tome da su tenkovi bili spremni, a Vi ste rekli da je to glupost jer
20 nije bilo tenkovskih jedinica i time ste sugerisali da nije bilo ni tenkova. A
21 sada Vas je gospodin Margetts suočio sa pominjanjem barem jednog tenka u ovom
22 izvještaju.

23 Da, izvolite. Molim Vas, odgovorite.

24

25

26

27

28

29

30

1 SVEDOK: Pa, ne, predsjedniče. Ja sam uz to da je to glupost dodao i,
2 mislim da on o tome uopšte, ovaj... nije ni govorio; jedna stvar. Druga stvar: u
3 ovome periodu zbog povlačenja silnih jedinica Jugoslovenske narodne armije iz
4 Hrvatske i ovoga, ja sam doslovno u svom govoru rekao da je kroz Miliće, kroz
5 Zvornik, kroz sav taj teren prolazilo kolone i kolone Jugoslovenske narodne
6 armije iz Hrvatske i iz drugih dijelova. Ta konstrukcija očito je rečena
7 gospodinu na... na ovom ovde suđenju iz pobuda da je činjenica da je u ovom
8 periodu prolazilo jedinica i jedinica. I ovde iz ovo... iz ovoga se isto vidi da
9 je ova kolona imala marš iz pravca Tuzle. Jasno, mislim iz ovoga naređenja o
10 kome je reč. Jasno se vidi. Znači, slijetanje tenka, išla je kolona i to tu i
11 piše. To i pi... tu i piše.

12 Nema nikakve veze sa Zvornikom.

13 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Molim Vas, nastavite.

14 G. MARGETTS: [simultani prevod]

15 P: Gospodine Savkić, Vi ste Vijeću ponudili jedan dokazni predmet. To je
16 dokazni predmet D130. To je spisak policajaca koji su pozvani na obuku u
17 Sarajevo. I Vi ste rekli Pretresnom vijeću da od 448 imena po Vašoj analizi, 313
18 su bili Muslimani, a 135 su bili Hrvati. Mi smo iskoristili mogućnost da
19 pogledamo taj spisak sa vještakom demografom, i činjenica je da barem 55 ljudi
20 sa tog spiska su bili sigurno Srbi. Vaš iskaz je bio netačan i zavodio je Vijeće
21 na pogrešan trag, je li tako?

22 O: Pa, potpuno me pogrešno, ovaj... citirate. Ako se vrati na skr...

23

24

25

26

27

28

29

30

1 transkript, jasno i precizno sam rekao od onoga spiska, znači, koji je tu
2 dostavljen -

3 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ne, ne, ne. Vrat ćemo se na transkript.
4 Gospodine Margetts, koji je to bio datum?

5 G. MARGETTS: [simultani prevod] To je bilo u četvrtak 26. januara.

6 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Sad ćemo mi pozvati spisak.

7 Ako imate tekst, bilo bi lakše nego da ja sada tražim na ekranu.

8 G. MARGETTS: [simultani prevod] U redu. Tekst počinje riječima: "135
9 nisu bili Muslimani".

10 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, mislim da će to biti dovoljno da
11 nađem. Samo broj 135 je dovoljan.

12 Rekli ste sljedeće, gospodine Savkić: "Na posljednjoj stranici se može
13 uraditi matematička računica i vidjeti da od 313 kandidata koji su zadovoljili
14 uslove, 135 nisu bili Muslimani. Ustvari, svi su oni bili Hrvati. Ostalo su sve
15 bili Muslimani. Međutim, moram da pojasnim još jednu stvar", i onda nije
16 zabilježena ta riječ, "i mora se provjeriti u stvarnosti. U to vrijeme i ne samo
17 u to vrijeme, poslati Srbina u Zagreb na obuku, s obzirom na dobro poznat razvoj
18 događaja smatralo bi se ludilom."

19 Sada Vam je gospodin Margetts rekao da s obzirom na tvrdnju ljudi koje
20 je on konsultovao, bilo je barem 55 Srba na tom spisku. On Vas je s tim suočio i
21 tražio je Vaš komentar.

22 SVEDOK: E... da, časni Sude. Ali on je rekao od ovih četir' stotine i

23

24

25

26

27

28

29

30

1 nešto. Znači svih na spisku. A u mojoj izjavi je tačno rečeno od 313 pozvanih.
2 Vi ste sada to pročitali. Od 313 koji su prošli ljeakarski kurs, 135 ih nije...
3 nisu Muslimani; ostalo su svi Muslimani. E, sada ste to pročitali. Znači,
4 apsolutno tvrdnja gospodina /nerazgovetno/ stoji.

5 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. Možda Vi, gospodine Margetts, možete
6 pojasniti to pitanje u sljedećem pitanju svjedoku. Čini se da svjedok kaže "ja
7 sam počeo od broja 313", a Vi ste naveli jedan veći broj ljudi.

8 G. MARGETTS: [simultani prevod] Pa, riječi koje je svjedok izgovorio su
9 bile sljedeće: "135 sa tog spiska nisu bili Muslimani."

10 On je rekao -

11 G. JOSSE: [simultani prevod] Molim Vas, obratite se svjedoku, a ne
12 sudiji.

13 G. MARGETTS: [simultani prevod] Časni Sude, ono što ja kažem je da ono
14 što je Vijeće iznijelo gospodinu Savkiću ne odgovara -

15 G. JOSSE: [simultani prevod] Ja ulažem prigovor. Ovo nije rasprava.

16 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. Gospodine Margetts, recite svjedoku
17 ono što je on rekao i postavljajući pitanje njemu, Vi ćete svakako biti u
18 mogućnosti da to dalje pojasnite.

19 Molim da dobijem taj spisak. To je D130.

20 G. MARGETTS: [simultani prevod]

21 P: Gospodine Savkić, Vi ste rekli sljedeće -

22 [Pretnosno veće i sekretar se savetuju]

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Margetts, prvo sekretar mi je
2 skrenuo pažnju na to da kada ste rekli da je D130, vjerovatno ste željeli,
3 ustvari, dokument D133. Da li je to tačno?

4 [Pretno veće i sekretar se savetuju]

5 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Mislim da sam, ustvari, ja napravio
6 grešku. Govorimo o tabulatoru 9.

7 G. JOSSE: [simultani prevod] Tabulator 16.

8 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Tabulator 16 je D133.

9 G. MARGETTS: [simultani prevod] Izvinjavam se, časnih Sude, riječ je o
10 D133.

11 P: Gospodine Savkić, Vi ste rekli Pretnom vijeću, pregledajući
12 dokument D133: "Lako se to može izračunati jer od 313 kandidata koji su ispunili
13 uslove, 135 nisu bili Muslimani. Ustvari svi su bili Hrvati, a svi preostali su
14 bili Muslimani."

15 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Margetts, čini se da je sporno
16 to što je gospodin Josse postavio pitanje u vezi sa spiskom.

17 "I taj dokument je u svrhu prevoda podijeljen. Bar kako sam ja shvatio,
18 spisak od 448 imena je praktično dodat pismu gospodina Srebrenkovića."

19 Dakle, tu mi počinjemo da raspravljamo o spisku od 448 ljudi. A onda
20 kasnije je gospodin Josse pitao: "A koji su rezultati Vašeg pregleda tih 448
21 imena?" Mislim da ste to označili na posljednjoj stranici, zar ne?

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 A onda svjedok nastavlja: "Da, da. Na posljednjoj stranici se može to
2 izračunati i vidjeti da od 313 kandidata..." Dakle, ustvari, od tih 313
3 kandidata koji su ispunili uslove "135 nisu Muslimani." Ako dodam 135 na 313,
4 onda dobijamo 448.

5 Prema tome, malo sam iznenađen da se sada 135 oduzima od 313 umjesto da
6 se oduzima od 448. Ali ono što je najvažnije, gospodine Savkić, je da ovaj
7 spisak koji ste Vi izgleda analizirali i na posljednjoj stranici se pominje 330,
8 135, mi govorimo o tom spisku. I jedna od stvari koju bi ja želio da uradim je
9 da izbrojimo i da vidimo da li je riječ o spisku od 313 ili o spisku od 448.

10 G. MARGETTS: [simultani prevod] Pa, ja mislim da se svi slažemo da je
11 riječ o spisku od 448.

12 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da li se slažete, gospodine Josse?

13 G. JOSSE: [simultani prevod] Da, tu se apsolutno slažemo.

14 G. MARGETTS: [simultani prevod] Ali, časni Sude, ako ja mogu da kažem,
15 svjedok u svojoj zabilješci na spisku kojom pravi razliku između 313 i 135.

16 G. JOSSE: [simultani prevod] Apsolutno.

17 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ali sada na osnovu Vašeg odgovora se
18 čini da bi bilo nelogično, ili kao što Vi kažete "ludo", imati bilo kog Srbina
19 na tom spisku. Mi sada imamo spisak od 448 ljudi. Vi ste napravili razliku
20 između 313 s jedne strane i 135 koji su preostali. Molim Vas, objasnite nam da
21 li je...

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Ne, gospodine Savkić. Molim Vas, sačekajte. Samo trenutak. Malo strpljenja.

2 Objasnite nam da li je bilo Srba na ovom spisku u vezi s kojim se slažu
3 obojica zastupnika, i Odbrana u Tužilaštvo, da je to bio spisak od 448 ljudi? Da
4 li je na tom spisku bilo Srba? Molim Vas, odgovorite na to pitanje.

5 SVEDOK: Na spisku od 430, i ne sećam se kol'ko, bilo je Srba. To nije
6 sporno, gospodine predsedniče. Ali, ja govorim, ukoliko je prevod na engleski
7 korektan, ja govorim o onim koji su primljeni. Oni su okruženi od strane
8 gospodina Srebrenikovića i njih je 313. Tih koji su prošli takozvanu ljekarsku
9 obuku. Oni se analiziraju. Od njih 313, znači koji su prošli, koje je
10 Srebreniković okružio, 135 nisu Muslimani. Ako pogledate ti' sada 135 - i ja sam
11 i tada rekao ne mogu 100% prema imenima zaključiti - ali po osnovu geografskog
12 određenja skoro svi i ovo... ovih 135 su, ovaj... Hrvati. I dodao sam, u
13 krajnjem slučaju i da ima među tih 135 Srba, bilo bi ludost uputiti Srbina u
14 Zagreb u tom vremenu. Doslovno tako stoji. Vi ste pročitali, ali verovatno možda
15 je prevod... ili loše shvatio. Znači od zaokruženih, primljenih 313, 135 su
16 nemuslimani. I onda sam dodao ono što sam dodao.

17 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dakle, Vaš iskaz je da slučajno broj 135
18 je takođe broj ljudi koji nisu odabrani. Ali, da li sam Vas dobro shvatio -
19 moram to da provjerim - da li sam Vas dobro shvatio kada ste rekli da je to sve
20 bila tajna operacija obuke ljudi u Hrvatskoj?

21 SVEDOK: Iz prethodnih naređenja SDA Vi ste videli da je to u početku
22 apsolutno bila tajna operacija. Iz ovoga spiska vidite da od 435, svi oni,

23
24
25
26
27
28
29
30

1 manje-više, koji nisu zaokruženi, koji nisu kobajagi prošli taj ljekarski
2 pregled, pogledajte njih. Znači, oni koji nisu zaokruženi. Primijetit ćete da su
3 to listom Srbi. I još jednom kažem: od 313 koji su... koji su prošli kurs,
4 takozvani, 135, znači od njih 313, 135 su nemuslimani, pretežno sve Hrvati, po
5 imenima i po geografskom određenju. Tako sam se izjasnio. Da ne bude nikakvog
6 spora, pogledajte nezaokružene na spisku od 433 koji nisu prošli takozvani
7 ljekarski pregled. Vidit ćete da su to sve Srbi, skoro sve Srbi.

8 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. Dakle, sadašnja situacija je
9 sljedeća: svjedok je rekao da ta imena koja nisu zaokružena to su Srbi.

10 Gospodine Margetts, ne znam da li je moguće da dobijete potvrdu ovoga.

11 Ali barem, gospodine Savkić, recite nam ako je to bila tako tajna
12 operacija, zašto je bilo onda toliko Srba kao kandidata na tom spisku? A ako se
13 nešto želi održati tajnim, onda se ne bi očekivalo da tu bude toliki broj Srba
14 na tom spisku.

15 SVEDOK: O... trebalo bi pitati kandidate srpsko... srpski... iz reda
16 srpskog naroda da li su uopšte pozivani na taj ljekar... taj takozvani ljekarski
17 pregled, da li su tamo bili i zašto nisu prošli. Kako baš samo Srbi da ne prođu
18 lekarski pregled? Ako su bili na ljekarskom pregledu.

19 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. Svakako to preostaje da se vidi.

20 Gospodine Margetts.

21 G. MARGETTS: [simultani prevod] Časni Sude, svjedok koji je svjedočio,
22 znači, nije dao iskaz, ali iskaz svjedoka je predodčen kao ekspertni izvještaj

23

24

25

26

27

28

29

30

1 i on je pripremio demografsku studiju. Nemamo primjerak na B/H/S-u, ne možemo
2 cjelokupan dokument predočiti svjedoku, ali bismo željeli da ga uvedemo ka
3 dokazni predmet. Čini se da se on nalazi u razdjelniku 46 i možda da mu se
4 dodijeli broj.

5 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Molim sekretara da dade broj.

6 SEKRETAR: [simultani prevod] Razdjelnik 46 postat će dokazni predmet
7 P1072, časni Sude.

8 G. JOSSE: [simultani prevod] Časni Sude, ja ću uložiti prigovor. Ovo je
9 pobijanje. Zapravo, ne radi se o originalnom dokumentu. On je pripremljen za
10 svrhu ovoga postupka. Nismo imali priliku da to osporimo. Dakle, to je pobijanje
11 i na to ulažem prigovor.

12 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Vijeće će morati da odluči da li će
13 dozvoliti usvajanje ovoga dokaza u ovoj fazi postupka.

14 Gospodine Margetts, da li ste imali namjeru da suočite svjedoka sa ovim
15 izveštajem?

16 G. MARGETTS: [simultani prevod] Časni Sude, već sam ga suočio sa
17 najvažnijim zaključcima koji su izloženi u tom izvještaju, a to je da je
18 najmanje 55 od tih ljudi bilo srpske nacionalnosti.

19 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] A sada je svjedok dao objašnjenje. U
20 početku to nije bilo jasno da su osobe koje su zaokružene, osobe koje su
21 izabrane, a osobe koje nisu zaokružene su bili Srbi koji nisu bili izabrani.
22 Meni barem to nije bilo jasno.

23 G. JOSSE: [simultani prevod] Prihvatam, ali nisam to baš sasvim dobro
24 predočio. Kada sam pogledao transkript, dao sam taj komentar.

25

26

27

28

29

30

1 Časni Sude, mogu, da bih bio korektan, da kažem da nam je ovaj svežanj
2 dat tek jučer. Nisam ove konkretne dokumente pregledao sinoć. Ali se radio o
3 odlomku iz izvještaja koji je predložen svjedoku koji upravo daje iskaz. Tužilac
4 ima obavezu da mi skrene pažnju na to i da kaže: u svežnju dokaznih predmeta
5 nalazi se izvještaj i treba da ga razmotrite. I to nije način kako treba
6 provoditi unakrsno ispitivanje. I ovo zaista čvrsto tvrdim.

7 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Margetts, gospodin Josse Vas
8 krivi što niste skrenuli pažnju na izvještaj koji je napravljen kao izvještaj
9 vještaka budući da je to svjedok koji je svjedočio prošle nedjelje.

10 G. MARGETTS: [simultani prevod] Časni Sude, sasvim je jasno da se radi o
11 izvještaju vještaka. Gospodin Josse je imao priliku da pregleda cijeli svežanj i
12 trebalo bi da mu se objasni zašto mu objašnjavati nešto što je samo po sebi
13 jasno.

14 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodin Margetts, da li se on
15 pojavljuje na spisku? Mogu zamisliti da bi Odbrana prvo htjela da pogleda
16 spisak.

17 G. JOSSE: [simultani prevod] Taj je izvještaj opisan kao izjava o
18 nacionalnoj raspodjeli izabраних imena u popisu stanovništva u Bosni i
19 Hercegovini koji je napravljen 31. marta 1991. godine.

20 A mogu li da ovo kažem?

21 G. MARGETTS: [simultani prevod] Ovo nije potpun opis. Datum je 26.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 januar 2006.

2 G. JOSSE: [simultani prevod] Da kažem ovo, časni Sude. Cijenjeni kolega
3 zna da sam obično u razdjelniku 41 nalazio te dokazne predmete. Zna za to budući
4 da mi je gospodin Harmon putem e-maila izložio razne opaske. Od tabulatora 42 pa
5 nadalje nisam imao priliku da ih pogledam. Oni se ne nalaze tu. Odbrana ne može
6 da se žali na način kako se tužilac u unakrsnom ispitivanju bavi dokumentima.
7 Ono što je sadržano u pismu cijenjenog kolege, na to ne ulažem prigovor. Ekspert
8 kaže sljedeće i sljedeće.

9 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Mislim da Pravilnik o tome nije sasvim
10 jasan, gospodine Josse, tako da će Vijeće morati da nađe svoj način, svoj
11 pristup pravilima da vidi kako će se pozabaviti ovim pitanjem.

12 G. MARGETTS: [simultani prevod] Časni Sude, možda da kažemo da ćemo biti
13 vrlo zadovoljni da damo gospodinu Josseu vrijeme da razmotri ovaj dokazni
14 predmet, a da onda izloži svoje mišljenje.

15 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Prvi korak koji treba da preduzmemo je
16 da uporedimo da li ovaj izvještaj... To ću, uostalom, uraditi tokom sljedeće

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 pauze. Možda nećemo završiti prije sljedeće pauze.
2 Možete nastaviti, gospodine Margetts.
3 G. MARGETTS: [simultani prevod]
4 P: Gospodine Savkiću, da li je, zapravo, tačno da devet od Srba koji su
5 navedeni u spisku kako kandidati za tu obuku, da su i služili u jednoj od
6 jedinica policije Republike Srpske, a to su bile specijalne snage pri
7 Ministarstvu unutrašnjih poslova, zar ne?
8 O: Nemam ja... poštovana gospodo, ja nemam na srpskom. Ovde je na
9 engleskom.
10 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da li govorite o ekspertnom izvještaju?
11 G. MARGETTS: [simultani prevod] Časni Sude, ove informacije nisu
12 sadržane u ekspertnom izvještaju.
13 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Postavljeno Vam je pitanje. Rekli ste
14 "ja imam samo tekst na engleskom jeziku". Na koji dokument ste mislili?
15 G. JOSSE: [simultani prevod] Svjedok ima pred sobom izjavu. To vidim
16 odavde.
17 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Izjava? Ne brinite se zbog toga? To je
18 drugo pitanje. A Vama je postavljeno pitanje da li je devet Srba koji se nalaze
19 na spisku... Malo ću promijeniti pitanje, gospodine Margetts, jer selekcija,
20 kako nam je rekao svjedok se odvijala u dvije faze. Ovo je spisak izabranih
21 ljudi, a zatim su morali da prođu kroz medicinsku selekciju. I to je bila osnova
22 i na taj način je pravljen medicinski pregled. Govorimo sada o Srbima koji su na
23 spisku. Da li Vam je poznato da devet od Srba koji se pojavljuju na spisku, da
24 su služili u jednoj - nemam to na ekranu...
25
26
27
28
29
30

1 G. MARGETTS: [simultani prevod] Časni Sude, možemo -

2 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] ... u jednoj od policijskih jedinica

3 Republike Srpske? To je pitanje. A ona je nazvana specijalnim snagama

4 Ministarstva unutrašnjih poslova.

5 G. MARGETTS: [simultani prevod] Časni Sude, gospodin Savkić opet govori

6 o izjavi koja je pred njim.

7 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Savkiću, stavite tekst na

8 engleskom jeziku. Tekst izjave, stavite ga na stranu. U ovom trenutku on nije

9 relevantan. Da li Vam je poznato da 10 osoba koje se nalaze na tom spisku da su

10 kasnije služili u policijskim snagama Republike Srpske ?

11 SVEDOK: Trenutno nijednog srpskog imena i prezimena sa tog spiska se ne

12 sećam.

13 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Izvolite, gospodin Margetts.

14 G. MARGETTS: [simultani prevod] Časni Sude, sada možemo da pređemo na

15 razdjelnik 47 u kojem se nalaze spisak pripadnika specijalnog odreda

16 Ministarstva unutrašnjih poslova, a to je elitni odred specijalnih snaga. Molim

17 da se tom dokumentu da broj.

18 SEKRETAR: [simultani prevod] Dokument u razdjelniku 47 postaće dokazni

19 predmet Optužbe P1073

20 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Hvala sekretaru.

21 G. MARGETTS: [simultani prevod]

22 P: Gospodine Savkiću, poznato Vam je postojanje elitne jedinice

23

24

25

26

27

28

29

30

1 specijalnih snaga u sastavu Ministarstva unutrašnjih poslova Republike Srpske.

2 O: Specijalna jedinica, da.

3 P: Gospodine Savkiću, pogledajte spisak koji imate pred sobom. Na prvoj
4 stranici pod brojem 13 je Miroslav Subotić. Na drugoj stranici pod brojem 35 je
5 Miladin /u engleskom transkriptu: "Kusmuk"/

6 GĐA PREVODILAC: Prevodilac nije mogao da čuje kako je tužilac izgovorio
7 ime.

8 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Margetts, da li možemo da se
9 pozovemo na dokument D133 tako da možemo da uporedimo imena i da ustanovimo da
10 li se pojavljuju na spisku? A Vijeću je svakako važno da ustanovi da li su
11 zaokružena ili ne. Prvo ime je Miroslav Subotić.

12 G. MARGETTS: [simultani prevod] On je pod brojem 50.

13 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Pod brojem 50. Prvo ime. A drugo ime,
14 gospodine Margetts?

15 G. MARGETTS: [simultani prevod] To je broj 35, u dokaznom predmetu
16 Optužbe P1073, a to je ime Miladin Kuzmo /u engleskom transkriptu: "Kusmuk"/

17 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Broj 35, Miladin Kuzmo /u engleskom
18 transkriptu: "Kusmuk"/koji se na drugom spisku nalazi, a taj spisak je dokazni
19 predmet Odbran D133.

20 G. MARGETTS: [simultani prevod] Časni Sude, nisam to dvoje stavio jedno
21 pored drugoga. Izvinjavam se što to nisam učinio prije predočavanja sljedećeg
22 dokaznog predmeta. Mogu da Vam kažem da se radi o broju 35 koji je na drugom
23 spisku 115.

24 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U redu. 115 je Mladen Kusmuk.

25 G. MARGETTS: [simultani prevod] Sljedeći broj je 36, Stojan Stojanović.

26 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Broj 36, Stojan Stojanović. A na drugom
27
28
29
30

1 spisku se pojavljuje pod kojim brojem?

2 G. MARGETTS: [simultani prevod] Pod brojem 113, časni Sude.

3 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dakle, pod brojem 113.

4 G. MARGETTS: [simultani prevod] Sljedeći je broj 49 u dokumentu D1073 /u
5 engleskom transkriptu: "[sic]"/, ime Milorad Pavlica. I u drugom dokumentu se
6 pojavljuje pod brojem 179 u dokaznom predmetu D133. Sljedeće ime u dokumentu
7 D1073 /u engleskom transkriptu: "[sic]"/ je Predrag /u engleskom transkriptu:
8 "Mizdrak"/.

9 GĐA PREVODILAC: Prevodilac ne čuje kako izgovara tužilac.

10 G. MARGETTS: [simultani prevod] A to ime se pojavljuje pod brojem 75 /u
11 engleskom transkriptu: "85"/ u drugom dokumentu.

12 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Možda da to dovršite tokom sljedeće
13 pauze, a sada možemo da se usredsredimo na broj 179. Gospodine Savkiću, mi ćemo
14 da dopunimo ovo pitanje, no Vi ste nam objasnili da su svi Srbi skinuti sa tog
15 spiska. Vi ste rekli da oni koji su zaokruženi, da su izabrani, a oni koji nisu
16 zaokruženi da nisu izabrani. Ako pogledate spisak na kojem se nalazi Milorad
17 Pavlica, čini se da je on bio izabran i njegovo ime se pojavljuje na spisku
18 specijalnih policijskih snaga. Kako ste nam Vi objasnili, on je bio jedan od
19 izabranih, a gospodin Margetts Vam tvrdi da je on Srbin. A Vi ste rekli da niste
20 mogli očekivati da takvu obuku prođe Srbin, da bi to naprosto bilo ludo. Možete
21 li objasniti ili možete li pomoći Pretresnom vijeću u pokušaju da pomiri ove
22 protivurječne informacije?

23 SVEDOK: Poštovana gospodo, kako da ne. Pa u samoj mojoj završnici,
24 riječi, rekao sam: "145 nemuslimana". I rekao sam: po geografskom... po onim
25 imenima s obzirom da su slični i tome, dalje i po geografskom, da su to mahom
26 sve Hrvati. A i ovi koji su izabrani, takođe sam rekao, i stojim iza toga, da
27 Srbin ode na kurs u Zagreb u tom vremenu je čista ludost. Iz ovoga što je ovaj
28 gospodin u junu mjesecu bio... bio u specijalnoj jedinici ništa ne govori da je
29
30

1 imenovani otišao u Zagreb i završio taj kurs. Ništa. Nijednom jedinom riječju. A
2 s obzirom je riječ o nekim ljudima, po prezimena vidim da je... da su, ovaj... s
3 Romanije i s ovoga... Pa, mislim da u tom vremenu nije bilo Srbina koji bi
4 otišao u Zagreb. Mislim da je pojašnjenje jedino logično.

5 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Mi ćemo se usredsrediti na činjenice, a
6 ne na logiku, gospodine Savkiću. Imajte to na umu. I ljudska bića se ne ponašaju
7 uvijek u skladu s logikom.

8 Možete nastaviti, gospodine Margetts.

9 G. MARGETTS: [simultani prevod] Časni Sude, -

10 P: Gospodine Savkiću, usredsredimo se na Milorada Pavlicu. Rekli ste da
11 ste mogli zaključiti iz geografske lokacije da su ti ljudi bili Hrvati. Milorad
12 Pavlica je bio iz Kupresa. Kupres je opština u kojoj su živeli većinom Srbi ili
13 je to bio slučaj u vrijeme kada je ovaj dokument sačinjen, zar ne?

14 O: Ne bih rekao da su u Kupresu, ovaj... bili većinom Srbi. A Pavlica,
15 evo konkretno Pavlica, uzmite koliko Pavlica ima u Rijeku... u Rijeci. Ima i
16 ovaj jedan od fudbalera i tako dalje. I svi su Hrvati. Znači, rekao sam
17 precizno... nemuslimani.

18 P: [simultani prevod] Pogledajmo onda, gospodine Savkiću, ime Slobodan
19 Bogdanović, jedan od onih koji se nalaze na spisku. Tačno je, zar ne, -

20 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Margetts, molim Vas, kažite
21 nam brojke.

22 G. MARGETTS: [simultani prevod] To je 204. Časni Sude, nisam siguran da
23 je on pripadnik specijalne jedinice; samo ga spominjem kao ime koje je na
24 spisku.

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U redu.

2 G. MARGETTS: [simultani prevod] Broj 204 na spisku u dokumentu D133.

3 P: Gospodine Savkiću, u cijeloj Bosni i Hercegovini 1991. godine nije
4 bilo niti jednog hrvatskog imena Slobodan Bogdanović. Od 14 Slobodana
5 Bogdanovića koji su živjeli u Bosni, 10 njih bili su Srbi, a četiri Jugosloveni.
6 Ali, Vi ste ovom Pretresnom vijeću rekli: "Na osnovu imena mogu da zaključim da
7 135 koji nisu bili Muslimani, da su bili Srbi."

8 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Svjedok je u međuvremenu priznao,
9 gospodine Margetts, da je možda bilo Srba na spisku. Ali sjećate se razgovora
10 brojevima 448 ili 313. Mislim da u ovom trenutku svjedok ne tvrdi da nije bilo
11 Srba niti srpskih imena na spisku.

12 G. MARGETTS: [simultani prevod] U redu, časni Sude. Dozvolite da
13 nastavim.

14 P: Gospodine Savkiću, jučer kada sam govorio o Vašem služenju u vojsci,
15 objasnili ste da iako se u vašoj vojnoj knjižici kaže da je Vaša aktivna služba
16 počela 6. aprila, da je ona zapravo počela kasnije. Vi ste rekli: "Nisam rekao
17 da sam od 6. aprila bio o vojnoj jedinici. Ja sam rekao da su upisani datumi u
18 našim vojnim knjižicama ili 4. ili 6. april."

19 A sada, gospodine Savkiću, bilo je i Muslimana koji su bili pripadnici
20 vojske, a u njihovim vojnim knjižicama upisan je datum kada je objavljen rat.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Ali to ne znači da su oni služili u vojsci u to vrijeme. Da li sam u pravu?

2 O: Nisam shvatio na koje Muslimane mislite.

3 P: Na Muslimane koji su mobilisani u aprilu 1992. godine, koji su zatim
4 služili u vojsci Armije BiH. Oni možda imaju vojne knjižice u kojima je upisan
5 datum kada je počela njihova služba u vojsci, na primjer, 5. aprila 1992., ali
6 to ne znači da su oni služili u nekoj jedinici u to vrijeme. Ista je situacija i
7 u pogledu Srba.

8 O: O... da. Moguće je da je i tako. Ali postoje dokumenti, i poslije
9 ćemo i vidjeti gdje je to i prije 1. aprila, kao što je jedan od odreda ovde u
10 ovom dijelu. Pa čak i u decembru 1991. godine ima Muslimana koji su u vojnim
11 formacijama, i to pala... paramilitarnim. Evo, ovdje je dokument.

12 P: Gospodine Savkiću, Vi ste došli pred ovaj Sud, donijeli ste vojnu
13 knjižicu Muslimana i predočili ste Pretresnom vijeću da je datum početka
14 služenja 5. april 1992. godine što je trebalo da znači da je 16. muslimanska
15 brigada postojala u to vrijeme. To je pogrešno tumačenje i Vi dobro znate da 16.
16 muslimanska brigada nije postojala sve do početka juna 1992. godine. Da li je to
17 tačno?

18 O: U... na knjižici jasno stoji da to nije Teritorijalna odbrana, nego
19 piše da je ratna jedinica. A ovdje je rije o datumima stupanja, mobilisanja u
20 Teritorijalnu odbranu po Ustavu i po zakonu, tačno onako kako je nazvana
21 zakonima koji su tada važili. To je velika razlika. To na knjižici piše: znači,
22 ratna jedinica, a ne jedinica Teritorijalne odbrane što je slučaj kod nas.

23 P: Ali, to nije bila 16. muslimanska brigada, zar ne?

24 O: Na knjižici je pisalo "16. muslimanska brigada" i original /?original/
25
26
27
28
29
30

1 još uvijek stoji kod... I ne samo na toj knjižici. I nije pisalo "Teritorijalna
2 odbrana Bosne i Hercegovine", nego je pisala "Armija Bosne i Hercegovine".

3 P: Nisam Vas pitao šta piše u vojnoj knjižici. Rekao sam: vojna knjižica
4 ne pokazuje da je 16. muslimanska brigada postojala u to vrijeme kada je počela
5 ratna služba te osobe. Isto se odnosi i na Drinski korpus, odnosno vojnu
6 knjižicu Drinskoga korpusa, a to je da... /prevod engleskog transkripta: "...
7 knjižica ne pokazuje da je datum kad je Drinski korpus postojao i datum kad je
8 osoba počela služiti vojnu službu"/. Gospodine Savkiću, Vi ste taj dokument
9 pogrešno protumačili Pretresnom vijeću.

10 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Nećemo se toliko usredsređivati na
11 pogrešno tumačenje.

12 Gospodine Savkiću, gospodin Margetts kaže da u vašim vojnim knjižicama
13 stoji datum zato što je neko počeo aktivnu službu u to vrijeme, ali iz drugih
14 razloga, na primjer, to je bio početak rata, i da se isto to odnosi na
15 Muslimane. Iz tih vojnih knjižica ne bismo mogli zaključiti ono što ste Vi
16 zaključili, a to je da je 16. muslimanska brigada postojala u to vrijeme.

17 Gospodine Margetts, da li imamo nekih dodatnih informacija o osnivanju
18 16. muslimanske brigade jer to je ono što bi Vijeće svakako željelo da zna?

19 G. MARGETTS: [simultani prevod] Časni Sude, nemam spreman nikakav
20 dokazni predmet u vezi sa time.

21 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] To bi svakako bilo od pomoći Pretresnom
22 vijeću čak i ako je vojna knjižica bila popunjena na osnovu pretpostavke, a ne
23 na osnovu činjenica. Istovremeno, moglo bi se isključiti da je ona popunjena na
24 osnovu činjenica, a ne na osnovu pretpostavki. Stoga, da bismo razjasnili ovo

25

26

27

28

29

30

1 pitanje, Vijeće bi željelo da vidi neke dodatne dokaze o osnivanju 16.
2 muslimanske brigade jer Vi ste rekli da je to bilo početkom juna.

3 G. MARGETTS: [simultani prevod] Časni Sude, da, 8. juna 1992. godine.

4 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U redu.

5 G. MARGETTS: [simultani prevod] To je datum kada kažemo da je brigada
6 oformljena.

7 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Mora da imate razlog za to.

8 G. MARGETTS: [simultani prevod] Da, imamo.

9 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Zašto onda ne predočite taj dokaz Vijeću
10 jer će nam to omogućiti da bolje ocijenimo taj razlog?

11 G. MARGETTS: [simultani prevod] Časni Sude, mi ćemo to učiniti i
12 pripremićemo to i prezentirati Vijeću.

13 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. Jer ako želite da ukažete na posebnu
14 vezu sa 16. muslimanskom brigadom, Vijeće bi željelo da donese odluku u vezi s
15 tim pitanjem na osnovu činjenica, dokumenata, a ne na osnovu ove razmjene
16 stavova i tumačenja dokumenata. Izvolite, nastavite, gospodine Margetts.

17 Međutim, sad kada sam rekao da nastavite, vidim da je sada 10.30h.

18 G. MARGETTS: [simultani prevod] Samo jedno kratko pitanje.

19 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da.

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G. MARGETTS: [simultani prevod]

2 P: Gospodine Savkiću, Vi ste rekli Pretresnom vijeću da nije postojalo
3 prošireno Predsjedništvo i "nitko od nas u to vrijeme nije pominjao poslanike.
4 Ja nikada nisam čuo za postojanje riječi 'prošireno Predsjedništvo' u to
5 vrijeme."

6 Gospodine Savkiću, Vi ste prisustvovali 22. sjednici Skupštine bosanskih
7 Srba u Zvorniku koja održana između 22. i 24. novembra 1992., je li tako?

8 O: Jed... na jednoj sjednici u Zvorniku, sjećam se, prisustvovao sam.

9 P: Na toj sjednici, gospodin Milan Trbojević je rekao: "Prvo smo
10 uspostavili parasistem vlasti jer javno i takozvano legalno ratno Predsjedništvo
11 je tijelo koje ne postoji u Ustavu. Ratni komesari koji rade na terenu ne
12 postoje ni u organu, ni u bilo kojoj zemlji prema Ustavu i zakonu. Zato možemo
13 da zaključimo da paravlada možda ne postoji na vrhu države i sve do nivoa
14 opštine, jer nemamo nikakve informacije da je to pogrešno korišteno."

15 Gospodin Trbojević ovdje jasno govori, u tom trenutku obraća se svim
16 osobama i kaže da je u tom trenutku uspostavljen parasistem vlasti takozvanih
17 legalnih ratnih državnih Predsjedništava. Je li to tačno?

18 O: Apsolutno ja ne znam šta tu gospodin Trbojević priča kad govori o
19 proširenom Predsjedništvu. Ako misli da je Predsjedništvo, znači, Biljana
20 Plavšić, gospodin Koljević proširena sa predsjednikom Radovanom Karadžićem, u
21 tom smislu, to je to. Možda je to to. A sve to drugo što on govori, pravo da Vam

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 kažem, ja ništa ne razumijem. Ratni komesar ni...nikada nije - bar u jedinicama
2 u kojima sam ja bio - nije postojao, niti znam šta je ratni komesar. Znam iz
3 filmova iz Drugog svjetskog rata.

4 P: Tema rasprave na toj sjednici Skupštine je bilo ratno Predsjedništvo,
5 to jest, Predsjedništvo u proširenom sastavu kako je definisano odlukom od juna
6 1992. godine da bi se izmijenio Ustav koji bi dozvolio postojanje tog proširenog
7 Predsjedništva. Da li Vi sad tvrdite ovom Pretresnom vijeću da tokom te sjednice
8 Vi niste shvatili da je tema te sjednice prošireno Predsjedništvo.

9 O: Ukoliko je to... to ta sjednica, osnovna tema te sjednice bila je
10 ostavka predsjednika Vlade, gospodina Đerića. Ukoliko je to ta. Ukoliko to nije
11 ta sjednica, onda ja blage veze o svemu tome nemam, niti to što je Trbojević kao
12 pravnik tada pričao. Znači, ja se sjećam sjednice u Zvorniku na kojoj je
13 predsjednik Vlade gospodin Đerić podnio ostavku i znam da je to bilo srž te
14 sjednice. I tada je Vlada i promijenjena. Ja mislim da je to ta sjednica. Ničega
15 se drugog ne sj... Za mene je to bilo, kao novog poslanika, srž tog zasjedanja.
16 Ako je to ta sjednica. A ja se sjećam samo te sjednice.

17 G. MARGETTS: [simultani prevod] Časni Sude, tema Muslimanske brigade...
18 naime, pod uslovom da još postavim pitanja u vezi sa Muslimanskom brigadom, i
19 još jednom temom koju smo pomenuli, ja samo onda praktično završio sa

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 svojim pitanjima.

2 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ja sam sad dobijao prevod na francuskom,
3 vrlo lijepom jeziku, na kanalu 4, a sada radije bih da čujem na engleskom. Molim
4 Vas, ponovite.

5 G. MARGETTS: [simultani prevod] Ovim su završena pitanja koja sam imao
6 za ovog svjedoka. Ali, naravno, moram da Vam skrenem pažnju na pitanja koja su
7 pokrenuta tokom unakrsnog ispitivanja u vezi sa dodatnim dokazom, u vezi sa 16.
8 muslimanskom brigadom i, takođe, raspravom koju ćemo mi voditi tokom pauze sa
9 Odbranom u vezi sa izjavama svjedoka o incidentima u Zaklopači. Dakle, osim ta
10 dva pitanja, ja sam završio sa svojim unakrsnim ispitivanjem.

11 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Sada ćemo napraviti pauzu. Nažalost,
12 gospodine Savkiću, nismo bili u mogućnosti da završimo u prvoj sjednici, ali
13 dobri su izgled da ćemo to uraditi tokom druge sjednice koja će početi u 11.05h.

14 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Ustanite, molim.

15 [Svedok se povlači]

16 ... Početak pauze u 10.37h

17 ... Sednica nastavljena u 11.11h

18 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Ustanite, molim.

19 Izvolite sjesti.

20 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Josse, izvolite.

21 G. JOSSE: [simultani prevod] Pa, ja sam na nogama. Možda bi prvo ja
22 mogao da govorim o tome. Prvo, kada je riječ o incidentu u Zaklopači, ako sam ja
23 dobro shvatio ono što mi je reklo Tužilaštvo, oni su spremni da prihvate da je
24 pitanje koje su oni postavili svjedoku da li je on vidio izjave koje njega
25 terete, njegov odgovor je bio "ne" i oni su spremni da se na tome zaustave.
26 Molim da me isprave ako sam pogrešno shvatio. I ako je to stav Tužilaštva, onda
27 je takođe odbrana zadovoljna ovim stanjem dokaza.

28 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Margetts, da li Vas je
29
30

1 gospodin Josse dobro shvatio?

2 G. MARGETTS: [simultani prevod] Jeste.

3 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Onda smo to pitanje riješili.

4 G. JOSSE: [simultani prevod] Dok sam na nogama, kada je riječ o izjavi u
5 vezi sa demografskim sastavom, ako bi mogao da to objasnim, ja sam imao priliku
6 da razmislim o tome i želio bih da budem savršeno jasan. Ja ću kratko
7 razgovarati sa gospodinom Stewartom tako da mi zadržavamo pravo da damo svoj
8 stav kasnije, ali da li je to tačno ili nije, ono što je dosad rečeno. Međutim,
9 ono što je svjedok rekao, ono što se nalazi u demografskom izvještaju, on je
10 rekao da je tu bio značajan broj srpskih imena. A kada je riječ o raspravi u
11 vezi sa prihvatanjem dokumenta, ja nemam nikakav prigovor na usvajanje tog
12 dokumenta. Nadam se da to od koristi.

13 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U isto vrijeme, možda još uvijek nisam
14 to detaljno pogledao -

15 [Tužilaštvo se savetuje]

16 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da bismo dobro shvatili, gospodine
17 Margetts, Vi ste rekli o tome: devet Srba, vidim i sedam, kombinacija imena u
18 ovom izvještaju. Nijedno od njih nije ime koje je navedeno pod 179, Milorad
19 Pavlica. Svjedok nam je rekao da oni pred kojim su zaokruženi brojevi su oni
20 koji su odabrani. A ovi ostali nisu odabrani. Dakle, odabrani su oni koji nisu
21 bili Srbi. Vi ste nam rekli da je broj 179 bio pred osobom koja je kasnije
22 služila u specijalnim snagama policiji Vojske Republike Srpske. Međutim, to ime
23
24
25
26
27
28
29
30

1 se ne pokazuje na ovom izvještaju vještaka.

2 G. MARGETTS: [simultani prevod] Časni Sude, možda bi mogao da se
3 pozabavim tim izvještajem vještaka. Je li mislite na to ili na tabelu koja je
4 dodata?

5 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Pa, ja govorim o ovoj izjavi. Kada kažem
6 "vještak", govorim o ovoj izjavi.

7 G. MARGETTS: [simultani prevod] Da.

8 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dajte da pogledam. Ne vidim to u
9 cjelini.

10 G. MARGETTS: [simultani prevod] Pa u izvještaju vještaka ne skreće se
11 naša pažnja na imena koja su zaokružena i koja nisu zaokružena.

12 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dajte da vidim da li mogu to naći, taj
13 Milorad Pavlica kojeg ste Vi pomenuli kao nekoga ko je kasnije služio u
14 policijskim snagama Republike Srpske.

15 Njega vještak ne identifikuje ili -

16 G. MARGETTS: [simultani prevod] Da.

17 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Možete li mi pomoći u vezi s tim?

18 G. MARGETTS: [simultani prevod] Samo da se pozabavim ovom izjavom za
19 trenutak.

20 Ova izjava je pripremljena na osnovu, prije svega, pregledanja spiska
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 koje su obavile osobe iz regiona, koje su identifikovale imena kao srpska imena.
2 I taj spisak imena se naziva spisak koji su identifikovali eksperti. I onda smo
3 obavili demografsku analizu tih imena, a u dodatku ove izjave se navode
4 rezultati te demografske analize koje su onda verificovali da su te osobe Srbi.
5 I štaviše, zbog metodologije na koju smo se pozivali pred svjedokom, posebno
6 tokom njegovog glavnog ispitivanja, odnosno, okolnosti u kojima je bilo mnogo
7 dvosmislenosti u odnosu na region na koji se pozivamo, pripremljena je
8 specijalna tabela, poseban spisak ljudi iz Bosne i Hercegovine gdje se navode
9 sve osobe poimenice koje su bile samo Srbi ili Srbi i Jugoslaveni. I to je
10 tabela 1 na koji se pozivamo kada je riječ o metodologiji. Dakle, pitanje imena
11 koja su zaokružena ili nezaokružena nije nešto čime se bavi u ovoj izjavi.

12 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. I naravno da bismo bolje razumjeli
13 svjedočenje ovog svjedoka, jer ono što je svjedok rekao, ta imena koja su
14 zaokružena, to su odabrani kandidati, a ona koji nisu, to su oni koji nisu
15 izabrani - to su bili Srbi. I onda bi imalo smisla pogledati i uporediti svih 58
16 imena koja se pojavljuju u izvještaju eksperta i vidjeti da li su to ta imena.
17 To nije baš previše komplikovan posao da se uradi, ustvari.

18 G. JOSSE: [simultani prevod] Vi ste se zaustavili, časni Sude. Rekli ste
19 "ta imena su" i tu ste se zaustavili.

20 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da li su ta imena zaokružena, da ili ne,
21 na drugom spisku. Jer objašnjenje svjedoka je bilo da nisu zaokružena imena onih
22 ljudi koji nisu odabrani. I kao što je on rekao, oni koji nisu odabrani su bili
23 Srbi na tom spisku.

24

25

26

27

28

29

30

1 G. JOSSE: [simultani prevod] Mogu li ja da pojasnim?

2 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da.

3 G. JOSSE: [simultani prevod] Čini se da je to djelomično moja greška jer
4 ja nisam dovoljno dobro uveo taj dokaz kada sam se bavio svjedokom tokom glavnog
5 ispitivanja. I onda je to, naravno, uradilo Tužilaštvo. Riječ je o tabulatoru 46
6 koji se djelimično ponavlja. To, naravno, nije njihova greška; ja to rado
7 priznajem. Ja sam želio da postavim dodatna pitanja svjedoku u dodatnom
8 ispitivanju. Gospodin Karganović je pokušao da prođe kroz to relativno brzo u
9 brzjoj analizi, međutim, možda je potrebno malo detaljnije analiziranje.

10 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. Gospodine Margetts, ako pogledate
11 prvih 10, svi oni nisu zaokruženi i prema tome nisu odabrani. I ja to shvatam.
12 I, takođe, možda da sačekamo i vidimo šta će gospodin Josse uraditi.

13 G. MARGETTS: [simultani prevod] Časni Sude, ja to mogu, naravno,
14 uraditi. Upravo sam pogledao, dok je moj uvaženi kolega govorio, broj 30 u
15 izjavi. To je gospodin Vladen /u engleskom transkriptu: "Mladen"/ Popović pod
16 brojem 264 na spisku. On je Srbin i njegovo ime je zaokruženo.

17 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] I mi smo pronašli isto broj 179. Tako da
18 se čini da to nije baš potpuno objašnjenje. Ali dajte prvo da svako odvoji vreme
19 i uporedi tih 58 imena. To bi takođe mogao da uradi i referent koji pruža pomoć

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Vijeću jer to su neka korisna i relevantna dokumenta.

2 G. MARGETTS: [simultani prevod] Ja želim, prije svega, da se izvinem što
3 mi nismo uporedili dokumenta, dokazni predmet D133 i P1073. Ja mogu to da
4 pogledam i da kažem, ako je od koristi, da se čini da brojevi koji se pojavljuju
5 u D133 odgovaraju brojevima koji se pojavljuju na spisku specijalne jedinice.

6 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] I koliko imena imate na oba spiska?

7 G. MARGETTS: [simultani prevod] Devet imena, časni Sude.

8 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Devet imena. Ja sam uglavnom
9 zainteresovan da to, ako je moguće, uradite polako da ne bi bilo nikakve greške.

10 G. MARGETTS: [simultani prevod] Da li želite da provjeravate imena na
11 oba dokaznog predmeta dok ja čitam?

12 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ako biste prvo pomenuli broj na spisku
13 specijalne jedinice, a taj spisak pripadnika specijalne jedinice je P1073, a
14 onda odgovarajući broj na spisku kandidata, to je D133.

15 G. MARGETTS: [simultani prevod] Da. Prvi broj je broj 13 na dokaznom
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 predmetu P1073, a onda se to ime pojavljuje pod brojem 50 na dokumentu D133.

2 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] To je Miroslav Subotić čije ime nije
3 zaokruženo. Izvolite, nastavite -

4 G. MARGETTS: [simultani prevod] Sljedeći broj je broj 35 na P1073, a pojavljuje
5 se pod brojem 115 na D133.

6 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] 115 je Mladen Kusmuk. Njegovo ime nije
7 zaokruženo.

8 G. MARGETTS: [simultani prevod] Sljedeći broj je broj 36 na P1073, a na D133 to
9 je broj 113.

10 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] To je Stojan Stojanović. Njegovo ime nije
11 zaokruženo.

12 G. MARGETTS: [simultani prevod] Sljedeći broj je 49 na P1073 kojem odgovara
13 broj 179 na D133.

14 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] To je Milorad Pavlica. Njegovo ime je
15 zaokruženo.

16 G. MARGETTS: [simultani prevod] Sljedeći broj 85 na P1073, a njemu odgovara br
17 395 na D133.

18 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] 395 je Predrag Misdrag čije ime nije
19 zaokruženo.

20 G. MARGETTS: [simultani prevod] Sljedeći broj je broj 98bis na P1073 kojem
21 odgovara 297 na D133.

22 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] 297 je Dragica Kuskuk čije ime nije zaokruženo.

23 G. MARGETTS: [simultani prevod] Kuskuk bi trebao da bude Kusmuk. Moguće da je
24 greška prilikom kucanja.

25 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, ili to nije ista osoba. Proverićemo
26 pažljivo na osnovu dokaza.

27 G. MARGETTS: [simultani prevod] Sljedeće ime je pod brojem 113 na P1073 kojem
28 odgovara broj 349 na D133.

29 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] 349 je Zoran Koljanin čije ime nije zaokruženo.

30 G. MARGETTS: [simultani prevod] Onda imamo broj 127 na P1073, a njemu odgovara

1 437 na D133.

2 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] 437 je Mladen Rakicc sa duplim slovom
3 "c" na kraju što iznenađuje i njegovo ime nije zaokruženo.

4 G. MARGETTS: [simultani prevod] Sljedeći broj je 136 na P1073, a njemu
5 odgovara broj 301 na D133.

6 I time je konačan ovaj spisak.

7 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. 301, rekli ste. To je Radomir Kovač
8 ili Kovak; njegovo ime nije zaokruženo. Da, izvolite.

9 G. MARGETTS: [simultani prevod] Ima još jedno pitanje koje se ne odnosi
10 na ovu konkretnu temu.

11 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da.

12 G. JOSSE: [simultani prevod] Samo trenutak. U svjetlu te analize, ja
13 nemam namjeru dodatno da ispitujem svjedoka kako bismo izbjegli bilo kakvu
14 sumnju.

15 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Barem sad je jasno u kom stepenu to
16 odgovara jedan spisak drugom. I takođe, kada je riječ o pitanju zaokruživanje
17 imena.

18 Koja je druga tema u vezi s tim?

19 G. MARGETTS: [simultani prevod] Da, časni Sude, prije pauze sam rekao da
20 ću prezentirati dokaze u vezi sa osnivanjem 16. muslimanske brigade i razgovarao
21 sam o tome. Želim da Vam kažem da mi nemamo namjeru da mi

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 prezentiramo taj dokaz. Razlog je sljedeći: osnova koju smo imali za datum
2 osnivanja ove brigade je bilo mišljenje prvog vojnog vještaka o formiranju
3 jedinica Armije BiH-a i transformaciji iz jedinica Teritorijalne obrane u Armiju
4 BiH, i tu je bila riječ o jednoj opštoj procjeni, a ne o jednom konkretnom
5 dokumentu koji se tiče 16. muslimanske brigade.

6 A drugo, bio je spisak za isplatu plata na kome se pominje 8. juni, ali
7 se ne pominje konkretno da je to prvi datum postanka te jedinice. Dakle, mi
8 imamo to mišljenje vještaka. A sljedeći dokument koji imamo je knjiga u kojoj se
9 izričito kaže da je 16. muslimanska brigada osnovana početkom juna
10 transformacijom jedinice Teritorijalne odbrane. Ako bismo, dakle, ponudili neki
11 dokazni predmet, to bi jednostavno bila knjiga. Mi ne želimo to da uradimo. A
12 naše mišljenje je zasnovano na čitavom nizu faktora koji su zadovoljavajući.

13 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Svi oni nisu u dokazima. U isto vrijeme
14 vidim da ste Vi ispitivali svjedoka u vezi sa pitanjem da li je datum u ovoj
15 vojnoj knjižici dovoljna indikacija postojanja jedinice što se pominje u toj
16 istoj knjižici.

17 I Vi smatrate da ste time skrenuli pažnju Vijeću da taj datum samo po
18 sebi ne tvrdi da je jedinica već tada postojala.

19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 G. MARGETTS: [simultani prevod] Časni Sude, da kažem još nešto.

2 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Biće bolje, gospodine Margetts, da ste
3 ostali na tome i kazali: postavićemo pitanja svjedoku; imamo dobar razlog za to,
4 ali nećemo se dalje baviti tim pitanjem. Jer sada je to malo sugestivno. Vi
5 kažete da će Vaše tumačenje biti potkrijepljeno knjigom.

6 G. JOSSE: [simultani prevod] Razlog zašto nisam uložio prigovor, časni
7 Sude, uz poštovanje suda, siguran sam da je Vijeće u stanju da napravi razliku
8 između tih pitanja koja su u dokazima i onih koja nisu sporna.

9 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] To nije bez razloga i zato sam i rekao
10 da nije sve od toga u dokazima.

11 G. JOSSE: [simultani prevod] Apsolutno.

12 To je uvjerilo Odbranu.

13 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Istovremeno, gospodine Josse, Vi
14 ćete se uvjeriti da Vijeće, tako što je dalo smjernice gospodinu Margettsu, da
15 bi željelo da se oslobodi obaveze da mora razmotriti pitanja u ovom kontekstu.

16 G. JOSSE: [simultani prevod] Možda će biti takvih prilika kada ću biti
17 manje dobre volje.

18 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da li ima još nešto?

19 G. MARGETTS: [simultani prevod] Hvala časnom kolegi na odgovoru.

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Josse, jeste li spremni da
2 obavite dodatno ispitivanje svjedoka?

3 G. JOSSE: [simultani prevod] Jesam. Hvala Vam.

4 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Molim poslužiteljicu da uvede svjedoka u
5 sudnicu.

6 [Sudije većaju]

7 [Svedok je ušao u sudnicu]

8 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Savkiću, sada će gospodin
9 Josse da obavi i dodatno ispitivanje. Imate riječ, gospodine Josse.

10 Dodatno ispituje g. Josse:

11 [Branilac ispituje putem prevodioca]

12 G. JOSSE: [simultani prevod]

13 P: Gospodine Savkiću, molim Vas pogledajte razdjelnik 5 u svežnju
14 dokaznih predmeta Optužbe.

15 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Molim poslužiteljicu da pomogne
16 svjedoku.

17 G. JOSSE: [simultani prevod]

18 P: Kada Vam je cijenjeni kolega Margetts predočio ovaj dokument, Vi ste
19 rekli da je to falsifikat. To je tačno, zar ne?

20 O: Da.

21 P: U jednom trenutku ste rekli Vijeću da su ga možda pripremili
22 kriminalci koji su Vas proganjali cijeli život, a naročito tokom rata. Koga ste
23 imali na umu i šta ste htjeli da kažete tim odgovorom?

24 O: Nisam rekao "u toku rata", nego sam rekao koji su me proganjali kroz
25 čitav život. Ovde sam konkretno mislio i rekao, objasnio, u čemu je znači... u
26 čemu je falsifikat. Normalno, nema mog nigdje potpisa. A riječ je o tome -i to
27 sam objasnio - da su to ljudi koji su željeli vjerovatno da prikriju neku

28

29

30

1 transakciju vezano oko plaćanja poreza vladi, a s njima sam imao problema i u
2 periodu od 1998. pa do 2001. godine.

3 P: Možete li biti konkretniji u pogledu identiteta tih kriminalnih
4 elemenata?

5 P: Pretposlednju riječ nisam čuo.

6 P: Dakle, moje pitanje je bilo: možete li biti konkretniji u vezi sa
7 time ko su ti kriminalni elementi?

8 O: Pa, za ovaj period o kome govorim kao predsednik Skupštine opštine,
9 potjerao sam, da tako kažem, direktora preduzeća "Boksita", ali ne samo i njega,
10 nego i pojedine ljude iz vlade koji su, kada sam ja potjerao, znači, ovaj...
11 ova... ovaj kriminal oko 1997. godine i dalje, koji su, ovaj... me, da tako
12 kažemo, na nezakonit način - i to je Ustavni Sud i procijenio - prvo
13 suspendovali sa mjesta predsjednika. A da ne pričam koje sam probleme u te tri
14 godine imao sa tim, i kako iz Vlade i tako i sa tim koje sam potjerao oko
15 kriminala. Mogu i konkretno imena, i mogu sve. Ali mislim, svrha je to. Znači,
16 ovdje je riječ o... o direktoru, ovaj... "Boksita" koji je po meni, iako je to
17 spravnjenje na kraju godine napravljeno, ova mu je odluka trebala, vjerovatno da
18 pokrije da se jedan dio poreza u periodu do novembra mjeseca ne plati,
19 devedes... 1992. godine.

20 P: Koja je nacionalnost tog direktora?

21 O: Srpska.

22 P: Time što je napravljen taj falsifikat, šta hoćete da kažete kako je
23 to otežalo Vaš život? Drugim riječima, šta su oni imali na umu kada su pravili
24 taj falsifikat? Šta je bila njegova svrha?

25 O: Pa j... ja sam još jednom... ja pretpostavljam da tamo u uredbi
26
27
28
29
30

1 Vlade je bilo da jedini koji može da ovo uradi u tom periodu..., znači, da je
2 bio krizni štab. Kako kriznog štaba očito nije bilo u tom periodu, onda su
3 otkucali ovo... ovde su napisali da sam ja predsednik kriznog štaba iako kriznog
4 štaba nije bilo. A kako vidite pečat je prvo jedinica - to je pečat, vidjeli smo
5 i kasnije u nekim dokumentima, isključivo predsjednika Skupštine opštine. Pa
6 svagdje je tako po pravilu o pečatima: jedinica je predsjednika Skupštine
7 opštine. Bila je u mom periodu, a vjerujem i tada.

8 P: Sljedeće pitanje koje Vam želim postaviti...

9 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Josse, dozvolite da postavim
10 nekoliko pitanja jer ovo još uvijek nije jasno.

11 U odluci se kaže: "Ovom odlukom porez na promet proizvoda i usluga
12 preusmjerava se na budžet opštine Milići."

13 Možete li nam reći šta se tačno pod time podrazumijevalo: da li da on
14 treba da bude plaćen opštini Milići ili da organ vlasti koji je dobio taj iznos
15 preusmjeri ga prema opštini Milići koja treba da ga koristi? Nije jasno...
16 Dozvolite da se suzdržim od daljih komentara.

17 SVEDOK: Jeste Vi to rekli?

18 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ne, nisam ništa rekao. "Na osnovi ove
19 odluke..." /prevod engleskog transkripta: "... - rekli ste Vi"/. I molim Vas
20 nastavite.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SVEDOK: Pa u... svagdje se ovaj porez proizvoda i usluga plaća vladi,
2 odnosno državi. Ovom odlukom, pošto je to jasno rečeno da taj porez umjesto da
3 ide gore, ide na budžet opštine Milići. To je jasno. Međutim, na kraju godine
4 kada se pravi sravnjenje poreza koji se plata... plaća, traženo je da se plati
5 porez državi. To se moglo pravdati na dva načina: ili uplatnicom da se platio
6 direktno ili da si vojsci, policiji za potrebe drugih struktura vlasti davao...
7 davao određena materijalna, novčana ili bilo koja druga sredstva. Pretpostavljam
8 da je ovaj jedan period bio nepokriven. Vlada to nije htjela da prizna. I onda
9 su oni, vjerovatno, samo iz tog razloga, napravili ovu odluku i imali za pokriće
10 da se posle zbog tog neplaćanja to kompenzira. I ovde to ima e... davanjima od
11 strane "Boksita" vojsci, policiji i tome slično. Znači, samo im je za to
12 poslužilo u tom periodu. Nizašto drugo. E, sad, kol'ko je to zakonito,
13 nezakonito, ja to ne znam da cijenim. A očito da nije.

14 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] E, sad mi je jasno.

15 Izvolite nastaviti gospodine Josse.

16 G. JOSSE: [simultani prevod]

17 P: Molim Vas, pogledajte dokazni predmet optužbe P1069.

18 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] On se nalazi uz razdjelniku -

19 G. JOSSE: [simultani prevod] Mislim da on nije u razdjelnicima.

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 To je bio izvještaj datiran 16. maj 1992. godine. Mislim da je to
2 izvještaj koji je napisan u 7 sati.

3 P: Postavljena su Vam pitanja o nekim riječima na B/H/S-u koja se nalaze
4 u dijelu teksta pod naslovom "Patrole". A te riječi na B/H/S-u su "čišćenje
5 terena". Šta Vi podrazumijevate pod tim riječima? Šta mislite, odnosno, kakvo je
6 Vaše tumačenje, šta te riječi znače?

7 O: S obzirom na dešavanja od 15-og i posebno 16-og koje su ev...
8 16.05.1992. godine koje su evidentne, postoje. 15.05. desila se takođe jedna
9 velika otmica, kidnapovanje. Ja mislim da je ovdje riječ bilo čak i o avtobusu
10 sa putnicima. I sutradan - s obzirom da se sve to dešavalo na ovo komunikaciji o
11 kojoj sam rekao prema, ovaj... rudnicima - sutradan je pokušano jednom velikom
12 akcijom da se to eliminiše, odnosno da se ti ljudi pokušaju osloboditi. Ujedno,
13 istog trenutka velike formacije su napale dva srpska sela. Od Dervente to dođe
14 istočno.

15 P: Zaustaviću Vas ovdje, gospodine Savkiću, jer ste potpuno pogrešno
16 razumjeli moje pitanje. Vjerovatno zato kako sam ga postavio. Nisam Vas
17 konkretno pitao o događajima koji su se zbili u maju 1992. godine. Da biste
18 odgovorili na to pitanje, ako se morate pozvati na te događaje i spomenuti - i
19 to je u redu. Ali hoću da shvatite pitanje. Pitanje se odnosi na riječi koje su
20 na Vašem jeziku "čišćenje terena". Šta Vi mislite da te riječi znače, molim Vas?

21 O: /prevod engleskog transkripta: "U ovom konkretnom"/ slučaju znači da
22 je vjerovatno policija dobila zadatak da kada su u pitanju ova sela o kojima sam
23 rekao, da, znači, pređe i da vidi da li je preostalo formacija koje su napale
24 ovaj čisto srpski prostor. Ja pretpostavljam da je to... i to je to. A

25

26

27

28

29

30

1 moglo bi se pitati i ove ovde koji /?su/. Ali. mislim 100% da je to to. To je
2 bio u svakom pogledu, i jednom i drugom, najteži dan u opštini Milići. Iz jednog
3 i iz drugog razloga.

4 P: Da li Vam ove dvije riječi o kojim govorim, da li Vam one sugerišu
5 etničko čišćenje?

6 O: U ovom konkretnom slučaju sigurno ne. Čišćenje terena. Precizne su na
7 srpskom. Znači, čišćenje terena od onih koji su ubačeni.

8 P: Tokom unakrsnog ispitivanja Vi ste željeli da skrenete pažnju Vijeća
9 na dva dokumenta. A ja vidim iz moga ugla gledanja da ih još uvijek imate. Prvi
10 je dokument, izvještaj datiran 19. jul 1992., a potpisao ga je gospodin Derid
11 Hodžić. Da li je to tačno?

12 O: /prevod engleskog transkripta: "Da."/

13 P: A sada da kažem da, nažalost, nemamo prevod na engleski jezik ovih
14 dokumenata. Ali tačno je da gospodin Hodžić opisuje sebe kao komandanta opštine
15 Vlasenica, znači komandanta Glavnog štaba Armije BiH. U izvještaju se spominje
16 istorijat sukoba u opštini Vlasenica.

17 G. MARGETTS: [simultani prevod] Časni Sude, u ovom trenutku, pošto su
18 nam nagoviješteni ovi dokumenti, mi ne vidimo kako je ovo pitanje kojim smo se
19 primjereno bavili u dodatnom ispitivanju /kako je prevedeno/. Mi kažemo daje ovo
20 dokaz koji se odnosio na glavni dio glavnog ispitivanja svjedoka. A da je od
21 njega zatraženo da potkrijepi ili proširi dokaz na bilo koji način predočavanjem
22 ovih dokumenata, onda je trebalo to da se uradi u glavnom ispitivanju jer to
23 nije pitanje koje je proizašlo tokom unakrsnog ispitivanja.

24

25

26

27

28

29

30

1 G. JOSSE: [simultani prevod] Moj odgovor na to, časni Sude, ja sam se
2 time mogao pozabaviti sasvim drugačije. Svjedok je želio da se pozove na ove
3 dokumente u odgovoru na pitanja koja su mu postavljena. A na kraju krajeva, da
4 bih bio sasvim uljudan, ja bih ustvrdio da treba da mu se postavi pitanje zašto
5 je želio da se pozove na te dokumente, zašto kaže da su oni relevantni za ono
6 što ga se pita.

7 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Osim ako je to na osnovu dokumenta
8 samoga, a ako ne postaje iz samog dokumenta jasno da on nije važan. Svakako
9 svjedok nije taj koji može da ukaže na neke dokumente i da kaže "ovi dokumenti
10 su relevantni u kontekstu onoga što mi je postavljeno kao pitanje", ali to ne
11 znači da to i jeste slučaj.

12 Ja zaključujem da su obe strane imale priliku da barem površno pogledaju
13 sadržaj dokumenta.

14 G. JOSSE: [simultani prevod] Ja sam dao da se pripremi rezime.

15 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ja zaključujem, gospodine Margetts,
16 znajući da ste Vi dobar profesionalac, da biste svakako našli načina da se
17 upoznate barem sa suštinom sadržaja ovog dokumenta.

18 G. MARGETTS: [simultani prevod] Hvala, časni Sude.

19 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Osim proceduralnog argumenta koji ste
20 spomenuli, da li hoćete da kažete da je on irelevantan u vezi sa odgovorima koje
21 je svjedok dao?

22 G. MARGETTS: [simultani prevod] Ne, časni Sude. To nije irelevantno. Mi
23 kažemo da je neprimjereno da se tim dokumentima bavimo u ovoj fazi.

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. Zaustavili smo svjedoka u unakrsnom
2 ispitivanju da bismo dodatno razmotrili ove dokumente kako bismo mogli znati o
3 čemu se radi. Dakle, gospodine Josse, zaključujem da Vi hoćete da kažete da je
4 je to bio dio odgovora, ali svjedoku nije dozvoljeno da dovrši.

5 G. JOSSE: [simultani prevod] To je moje mišljenje, a da bih izbjegao
6 bilo kakvu sumnju, svjedok zna mnogo više o tome šta se desilo nego što ja znam.
7 Stoga, dok on razmatra dokument, biće važno -

8 G. MARGETTS: [simultani prevod] Časni Sude, mogu li da dam jedan
9 prijedlog?

10 [Sudije većaju]

11 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Možete.

12 G. MARGETTS: [simultani prevod] Da li ćemo moći da se pozovemo na onaj
13 dio transkripta u kojem je svjedok zatražio da se uvedu ovi dokumenti i u kojem
14 se spominje pitanje koje je postavljeno, a onda je došlo do ograničenja na
15 pozivanje na ove dokumente i na bilo šta što bi dalje sadržavalo odgovor na to
16 pitanje.

17 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Molim Vas da mi kažete kada je to bilo
18 juče?

19 G. MARGETTS: [simultani prevod] Časni Sude, moram da nađem. Ni sâm ne
20 znam.

21 [Tužilaštvo se savetuje]

22 G. MARGETTS: [simultani prevod] Časni Sude, našao sam da se to spominje
23 na stranici 35 jučerašnje sjednice, redak 17 do retka 22. Pitanje koje je
24 postavljeno, nalazi se na stranici 35 i ono je sljedeće u retku 19 do 20: "Tačno

25

26

27

28

29

30

1 je, zar ne, da je JNA izvršila preuzimanje zajedno sa jedinicom kojom je
2 rukovodio krizni štab SDS-a?" Što se tiče ovih dokumenata, koje jedinice su
3 sudjelovale u preuzimanju Vlasenice i to bi moglo da dopuni odgovor svjedoka.

4 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Mislim da je ovaj svjedok htio da
5 objasni zašto Vaša pretpostavka nije tačna, tako da sve što je relevantno u tom
6 kontekstu jeste pitanje kojim bi u ovom trenutku mogao da se pozabavi gospodin
7 Josse. Vijeće će razmotriti... Možda da počnete sa Vašim pitanjima u vezi sa
8 ovom temom. Molim Vas, imajte na umu da Vijeće nema prevod pred sobom.

9 G. JOSSE: [simultani prevod] Zato sam i htio da pokušam da ga rezimiram.
10 To je bio razlog zašto sam se na taj način bavio ovim dokumentima. Ali, budući
11 da je uložena prigovor, ja ću se vratiti na drugu metodu.

12 P: Sada imamo pred sobom, gospodine Savkiću, ono što ste rekli u
13 odgovoru na pitanje koje je postavio cijenjeni predsjedavajući sudija o ovom
14 dokumentu. Vi ste rekli, parafraziraću: "Ostavio sam dokument na strani za
15 strani za unakrsno ispitivanje jer sam očekivao da će tužilac pokušati da me
16 diskredituje kao osobu i kao svjedoka; ja sam to htio da sačuvam kao neku vrstu
17 rezerve da bih pokazao ko je, zapravo, bio počinitelj svih zala i zločina koji su
18 se desili u Vlasenici."

19 Molim Vas da nastavite i kažete šta ste imali na umu.

20 O: Da. Poštovana gospodo, u ovo... upravo ovo šta je rečeno. Ovaj
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 dokument iz usta, znači, komandanta ovog tamo čuvenog odreda, upućen Glavnom
2 štabu oružanih snaga BiH u potpunosti na svoj način potvrđuje da sve ono što sam
3 ja rekao vezano za događanja u Vlasenici, da su istinita. Ako vi dozvolite, ja
4 ću to ovde citirati zato što je sve pripremljeno. I to od riječi do riječi
5 stoji: kako su pripremali jedinice koje će napasti Vlasenicu, ka' su ih
6 pripremali, kako je to pokušano u Vlasenici pa nije uspjelo, zašto je morao
7 otići. Sve to ovdje stoji. Ja to mogu da citiram.

8 U drugom dijelu sam rekao da iz ovoga izvještaja pod pojmom "povezivanje
9 i širenje slobodne teritorije" - to mogu na onoj karti koji sam dao pokazati -
10 kako je izvršeno etničko čišćenje srpskih sela na opštini Vlasenica, Bratunac i
11 Srebrenica. To se sve vidi. Vidi se i u dijelu gdje se kaže da je osnovni način
12 ratovanja diverzantsko-partizanski. Vidi se iz dijela koji kaže i koji direktno
13 utuđuje /sic/ na drugu... na drugoj strani. Kad govori pod tačkom 2, znači, na
14 drugoj strani, jasno stoji da će se to uraditi jakim... nakon jakih operativno-
15 takničkih /sic/ položaja koji su dragocjena osnova za izvođenje već planiranih
16 /?planiranih/ borbenih dejstava na planu tobožnjeg oslobođenja ove subregije.
17 Sve to stoji.

18 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da Vas zaustavim.

19 I molim Vas, gospodine Josse, da usmjeravate svjedoka. Vidim u dokumentu
20 mnogo datuma, vidim april, maj i kako vidim juli. Dokument je sačinjen, ili
21 barem datum koji je na dokumentu ukazuje na to da je 19. juli. Ako ima bilo čega
22 relevantnoga u tome, onda identifikujte te dijelove i zatražite od svjedoka da
23 ih polako pročita i da pokuša da na taj način napravi kontekst da bi Vijeće
24
25
26
27
28
29
30

1 moglo da to razumije.

2 G. MARGETTS: [simultani prevod] Časni Sude, mogu li ja da iznesem
3 argument s naše strane šta mi smatramo prihvatljivim.

4 Prihvatljivo bi bilo bilo šta što se bavi time koje su jedinice
5 učestvovale u preuzimanju Vlasenice, a ne koje su jedinice postojale u drugim
6 dijelovima Bosne i Hercegovine ili koje su jedinice formirali drugi ljudi.

7 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ne samo to. Mislim, pitanje koje je
8 postavljeno svjedoku je: ko je izveo preuzimanje vlasti. To je bilo pitanje, a
9 Vi ste pomenuli JNA zajedno sa jedinicom kojom je koordinirao krizni štab SDS-a.
10 Bilo kakav drugi istorijat o preuzimanju vlasti čini se da je relevantan u ovom
11 kontekstu.

12 G. MARGETTS: [simultani prevod] Ali mi želimo da kažemo sljedeće: da se
13 govori o preuzimanju vlasti u gradu Vlasenici i govorimo o vrlo konkretnom
14 datumu, 20. aprilu. U ovome ne vidim ništa. Naime, ja ne želim da komentarišem
15 iskaz, ali pitanje je sljedeće: koje jedinice su učestvovale u preuzimanju
16 vlasti u gradu Vlasenici?

17 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ja shvatam šta Vi želite da kažete, a to
18 je da je riječ o jednom užem pitanju, a ne da se Vijeću daje šire tumačenje
19 onoga što bi svjedok očekivao da kaže kada se suoči sa ovakvim pitanjem.

20 Gospodine Josse, molim Vas da nastavite, ali imajte na umu upute koje
21 Vam je dalo Pretresno vijeće.

22 G. JOSSE: [simultani prevod]

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Vijeće bi željelo da zna, gospodine Savkić, gdje se u tom dokumentu
2 opisuju vojne aktivnosti u području Vlasenice u aprilu 1992. godine? Ukažite nam
3 na konkretan redak ako možete.

4 O: Poštovana gospodo, mogu. U odma' drugoj rečenici, u drugoj rečenici
5 odma' piše, citiram: "Do 15.04...." a, ako se sjećamo skupština na kojoj je
6 izvršena održana je ili 14.04. ili 16.04., "godine kao komandant Teritorijalne
7 obrane Vlasenica, svojom naredbom obrazovao sam rejonski štab Teritorijalne
8 obrane RJŠTO", skraćunica, "za područje Đile, Štedra, Vrsinje, i imenovao
9 komadanta /?komandanta/ odreda TO", ODTTO je skraćunica, "i PDV." - to je, svaki
10 starješina će reći protivdiverzantski vod - "koji su formi...formirani i
11 mobilisani." Molim Vas, do tada su već formirani i mobilisani. A prve borbene
12 aktivnosti sa neprijateljem su imali 02.05.1992. godine do 07.05.1992. poslije
13 kojih borbi su razbijene i po dijelovima se priključile TO Srebrenice i TO Žepa.

14 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dakle, ono što Vi kažete da ovaj
15 dokument objašnjava da 15. aprila su izdata naređenja da se obuče jedinice. Da?
16 Da li imate daljih pitanja?

17 SVEDOK: Poštovani... poštovani, ovde kaže "koji su formirani i
18 mobilisani". Znači, formirani i mobilisani. Do 15. aprila su oni formirani i
19 mobilisani. Mobilizacija znači da su ljudi uniformisani, pod oružjem i izvedeni
20 su na teren. To je svagdje jasno. Znači spremni za borbu. Koju borbu? A to će
21 sve dole dalje da se pokaže. Ja mogu citirati i druge dijelove. Ha...

22 Četvrta... četvrta riječ, kad govori: "od 10.04. dok mi pravimo
23
24
25
26
27
28
29
30

1 sporazum, piše fa... o fino: u međuvremenu, od 10.04 1992. godine do
2 21.04.190...2. kada su četnici upali u grad Vlasenicu," što apsolutno nije
3 tačno, ali je vrlo bitno - ovde se govori o četnicima. U svoj korespondenciji
4 kada učestvuje JNA, kaže se "JNA i četnici". Ovde doslovno stoji "četnici"; to
5 podrazumijeva ako se... al' to se odnosi na dvadeset... dvadeset prvi. A ovde se
6 kaže fino "od 10-og". Al' evo zašto: zato što u naredno rečenici ka...

7 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Molim Vas, Vi ste sada izmiješali
8 stvari, tekst dokumenta i Vaše komentare. Vijeće bi željelo da jasno zna šta
9 piše u dokumentu, a onda ako bude nekih dodatnih pitanja u vezi s tim, gospodin
10 Josse će ih postaviti ili će ih Vijeće postaviti. Dakle, molim Vas, pročitajte
11 dio na koji ste se pozivali. Samo to pročitajte polako bez ikakvih komentara.

12 G. JOSSE: [simultani prevod]

13 P: Kao što je rekao uvaženi kolega: polako, gospodine Savkić.

14 O: "U međuvremenu, od 10.04.1992. do 21.04.1992. godine. kada su četnici
15 upali u grad Vlasenicu, glavom bez obzira pobjegli su svi politički, privredni i
16 državni rukovodioci ostavivši narod na milost i nemilost okupatoru."

17 I sad dolazi glavno:

18 "U tim uslovima koji su izvan normalnih pokušao sam mobilisati ljudstvo
19 i narod na odbranu, prvo u gradu i okolnim mjestima što je bilo nemoguće i samo
20 pusta iluzija." Jednom riječju, svi su odbili.

21 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dakle, u dokumentu se kaže da je
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 nemoguće. Iz kojih razloga ja nisam još čuo.

2 Gospodine Josse, da li ima još nekih drugih relevantnih dijelova koje
3 treba pročitati iz ovog dokumenta?

4 G. JOSSE: [simultani prevod] Da.

5 P: Želim samo da Vas pitam, gospodine Savkić, šta Vi kažete o mogućnosti
6 ili nemogućnosti koja se upravo pominje, koju ste upravo pročitali?

7 O: To najbolje govore svjedoci. Ljudi su... od ljudi je traženo da se
8 prije skupštine 15.05.... 15.04.... formiraju ove jedinice kao gore u ova tri
9 mjesta i da se preuzme Skupština opštine Vlasenica. To su Muslimani objašnjavali
10 i rekli. Zato su ga i odbili i otjerali u Cersku. I, evo, dole piše šta je radio
11 u Cerskoj.

12 P: I posljednji pasus kojim želim da se bavim. Dokument se bavi
13 stanovništvom koje se u dogledno vrijeme počelo osjećati obeshrabrenim i
14 demoralisanim, i koje je odlazilo u panici.

15 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Možete li ukazati svjedoku na relevantan
16 dio i zamoliti svjedoka da to pročita, gospodine Josse?

17 G. JOSSE: [simultani prevod] Pa to je približno tamo gdje vidimo datum
18 27. april 1992. godine i to je ustvari podvučeno u kopiji koju mi imamo.

19 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. Mislim da taj red počinje nešto
20 ranije i počinje "prva mobilizacija" ili "prvu mobilizaciju". Molim Vas, počnite
21 to polako čitati.

22 SVEDOK: Znači: "U tom dijelu Cerske prvu javnu mobilizaciju izvršio sam
23 25.04.1992. godine za područje Cerska, Skugrići, Nova Kasaba i

24

25

26

27

28

29

30

1 Neđelišta. A padom Kule", zbornička opština, "27.04.1992. pokoleban i uspaničen
2 narod tjera teritor... torijalce sa ovog područja i prelazimo u ilegalu sve do
3 19.05.1992. godine."

4 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. Mogu li Vas pitati to što ste
5 čitali, gdje ste rekli "Kula i opština Zvornik" da li u tekstu piše "opština
6 Zvornik"?

7 SVEDOK: Pa, ne piše, ali Kula nije u opštini Vlasenica.

8 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ja to shvatam. Ali ja Vas molim da
9 čitate, a ne objašnjavate.

10 Da li ste još nešto dodali?

11 SVEDOK: Ne. Ne, samo... oko Kule se samo dodao.

12 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. Gospodine Josse, da li imate još
13 pitanja?

14 G. JOSSE: [simultani prevod] Ne. Ja sam završio sa ovim dokumentom.

15 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ustvari, mislim...

16 [Sudije većaju]

17 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Daću mogućnost gospodinu Margettsu da
18 on vidi da li ima nekih dijelova koje on smatra značajnim, koje bi želio da
19 prezentira Vijeću. Ali, gospodine Josse, pošto su dijelovi ovog dokumenta
20 pročitani i pošto Vijeće, naravno ima mogućnost da pogleda to u kontekstu, mi
21 smo, naravno, Vama pružili mogućnost da izdvojite dijelove na koje ste željeli

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 da skrenete pažnju Vijeću. Ali Vijeće bi željelo da dobije ovaj puni dokument u
2 prevodu i treba mu dodijeliti broj pošto se već nalazi u spisu.

3 SEKRETAR: [simultani prevod] To će biti D141.

4 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dakle, D141. Gospodine Josse, ne znam da
5 li želite da skrenete pažnju Vijeća i na drugi dokument?

6 G. JOSSE: [simultani prevod] Drugi dokument je u izvjesnom smislu lakši
7 jer mi s ove strane Suda prilično jasno shvatamo zašto svjedok želi da se
8 pozivamo na taj dokument. Ako biste dozvolili da mu postavimo jedno sugestivno
9 pitanje jer time bismo mogli da riješimo to pitanje vrlo brzo.

10 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Pa, ako postavite pitanje, zastat ćemo
11 za sekundu da vidimo da li gospodin Margetts ima prigovor na to. A gospodin
12 Margetts se poziva da uloži prigovor samo ako postoji stvarno dobar razlog za
13 to, a ako ne, onda da ne postavlja samo zato što je pitanje sugestivno.

14 G. JOSSE: [simultani prevod] Ovaj drugi dokument, gospodine Savkić, je
15 izvještaj o stanju na liniji fronta. Izvještaj je napravio Sulejman Mučinović /u
16 engleskom transkriptu: "Mujcinovic [phoen]"/, a datum je 8. decembar 1992. On je

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 bio zapovjednik jednog odreda Armije Bosne i Hercegovine. Da li je to tačno?

2 O: /prevod engleskog transkripta: "Da."/

3 P: I nema ništa sporno u tom dokumentu, ništa protivrječno jer on
4 opisuje stanje, opremu, brojnu spremnost svoje jedinice, brojčano stanje svoje
5 jedinice i takođe srpsku jedinicu. Je li tako?

6 O: /prevod engleskog transkripta: "Da."/

7 P: Naoružanje koje se ovde opisuje na stranici 1, to je srpsko
8 naoružanje koje, prema Muslimanima, pripada izviđačkim jedinicama.

9 O: Ne. Riječ je o naoružanju, po... po njemu, njihovim saznanjima
10 koje... koji raspolažu dva bataljona. Moj bataljon i dijelom bataljon...
11 bataljon Bratunačke brigade.

12 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. Gospodine Savkić, to Vas je upravo
13 pitao gospodin Josse. Naoružanje koje se pominje nije naoružanje koje pripada
14 ovoj jedinici, muslimanskoj jedinici, već to je takođe naoružanje koje pripada,
15 za koje oni misle da pripada Srbima, da su ga Srbi imali na raspolaganju u to
16 vrijeme.

17 G. JOSSE: [simultani prevod]

18 P: Dokument ide dalje i opisuje srpske položaje u to vrijeme, vojne
19 položaje, rovove i tako dalje. To je tačno, je li tako?

20 O: Da. Dokum -

21 P: Nemojte odmah da odgovarate na ovo, ali tačno je, zar ne, da ste Vi
22 željeli da Vijeće to vidi jer po Vašem mišljenju to pokazuje odbrambenu prirodu
23 srpskih položaja. Nemojte odgovarati na ovo pitanje jer je ovo sugestivno

24

25

26

27

28

29

30

1 pitanje.

2 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Margetts?

3 G. MARGETTS: [simultani prevod] Nemam prigovora.

4 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da.

5 Možete sad da odgovorite na to pitanje. Dakle, pitanje je bilo: da li Vi
6 želite da Vijeće to vidi, jer po Vašem mišljenju to pokazuje da su srpski
7 položaji bili odbrambeni?

8 SVEDOK: Da, poštenu Sude. U svim konstatacijama, kod svih jedinica - to
9 je njihov opis - svaki oficir bilo koje vojske, u bilo kojoj državi reći će da
10 je to klasičan odbrambeni položaj i vidiće se da na većini tih položaja oni
11 govore o mještanima sela u toj liniji. To je na tri-čet'ri mjesta. Znači, u tome
12 je svrha.

13 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Josse.

14 G. JOSSE: [simultani prevod] Ja nemam ništa više da pitam u vezi s ovim
15 dokumentom.

16 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da li želite da... ako sam dobro shvatio
17 Vaša pitanja, ona su išla tome da se opiše trenutak u kojem snage Armije Bosne i
18 Hercegovine opisuju kakva je bila situacija u tom trenutku u njihovoj zoni
19 odgovornosti. Da li smatrate da je ovaj dokument toliko relevantan da bi trebao
20 da uđe u spis?

21 G. JOSSE: [simultani prevod] Ne.

22 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Pa, onda ukoliko Tužilaštvo ne bude to
23 tražilo, to ćemo staviti po strani. Nećemo mu dodjeljivati broj u ovom trenutku.

24 Imate li drugih pitanja?

25

26

27

28

29

30

1 G. JOSSE: [simultani prevod] Ne, časni Sude.

2 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Margetts?

3 [Tužilaštvo se savetuje]

4 G. MARGETTS: [simultani prevod] Nemam pitanja, časni Sude.

5 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Nemate pitanja. U redu.

6 Ispituje Sudsko veće:

7 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Savkić, tokom Vašeg
8 svjedočenja u određenom trenutku rekli ste nam da je bilo vrlo važno da se dalje
9 objasni situacija u vezi sa gospodinom Milenkomb Petkovićem. Rekli ste da ste
10 znali nešto malo o njegovim problemima i da ste smatrali da je vrlo važno da se
11 to nama dodatno objasni. Sada imate mogućnost da nam to dodatno objasnite.

12 O: Prilikom objašnjenja tog dokumenta... data je moja... spomenuto je
13 moje ime i ime Radomira Džinkića gdje se kaže da smo mi - kako je rečeno -
14 "provjerene starješine i borci". Pošto je dokumenat iz perioda kada ja nisam bio
15 - ili sam bio, ovaj... mislim da nisam još uvijek bio komandant bataljona - ja
16 bi volio da se taj dokument dođe. E, ovdje sam imao, da kažem da sam ja
17 "provjereni starješina" bio na odbrani rudnika i u tom kontekstu... Znači, bio
18 sam gore - ja sam to već izjavio - komandant odbrane rudnika i sa šest do 23
19 čovjeka odbranio sam rudnik u tom periodu. A rekao sam ovo oko /nerazgovetno/...

20 [Sudije većaju]

21 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Vijeće u ovom trenutku smatra da nije
22 potrebno uvoditi nikakva dodatna dokumenta, osim ako strane ne smatraju
23 drugačije, ako je to možda izazvao odgovor svjedoka i možda pokrenuo neko drugo

24

25

26

27

28

29

30

1 pitanje. Ali, jedno drugo pitanje u vezi s kojim bih želio dodatno objašnjenje.
2 To je dokument koji govori o ratnom Predsjedništvu 1995. Imao sam dojam da ste
3 Vi željeli da kažete još nešto u vezi s tim, a mi smo Vas tada zaustavili. Molim
4 Vas, recite nam šta ste imali na umu u tom trenutku.

5 O: Poštovani Sude, da. Taj dokumenat nije imao blage veze sa dešavanjima
6 iz 1992. godine i 1993. godine. I rekao sam tada - to je bilo os... - taj
7 dokument koji mi je pokazan nosio je datum 18.08. gdje sam ja napravio jednu
8 informaciju. Tada sam počeo i rekao sledeće: "Da, to je moj dokument." Ali tada
9 napadom hrvatske armije na Republiku Srpsku, opšte je poznato, uvedeno je da se
10 u opštinama uvede Ratno predsjedništvo i to Ratno predsedništvo tada u opštinu
11 Milići, znači, je uvedeno. Međutim, i dalje sam bio u istoj kancelariji, i dalje
12 sam za građane apsolutno bio predsjednik /sic/ Skupštine opštine, a može se
13 dokumentovati. Ja ne mogu se sjetiti kol'ko je to dana trajao taj period - vrlo
14 kratko. U krajnjem slučaju postoje zapisnici Izvršnog odbora i Skupštine opštine
15 koja je nastavila dalje nesmetano da radi.

16 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. Da li sam Vas, onda, dobro shvatio
17 da Vi kažete da je Ratno predsjedništvo postojalo, ali nije preuzelo svoje
18 funkcije koje su i dalje obavljali uobičajeni organi u opštinama?

19 O: Rekao sam vrlo je kratko trajalo i nastavilo je ovo rad. Ali... kod
20 građana kao da se ništa nije ni desilo. Nije... na toj... u toj situaciji nije
21 bilo nikakvih ratnih dejstava ni toga slično, izuzev upada pojedinih manjih

22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 terorističkih grupa. Ne mogu se sjetiti tačno. Vrlo malo. To nisam ni imao u
2 vidu.

3 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Imam još jedno pitanje za Vas, a to je
4 sljedeće. Početkom aprila, opština Vlasenica je bila podijeljena u različite
5 dijelove. Opština Milići je bila jedan dio, onda ste rekli Srpska Vlasenica,
6 Muslimanska Vlasenica. Ja pokušavam da shvatim sljedeće: taj korak koji su, kako
7 ste nam rekli, preduzele sve zainteresovane stranke, opština Vlasenica je bila,
8 pretpostavljam, opština koja je formirana na državnom nivou. Jer na osnovu mog
9 iskustva, teritorijalna podjela na opštine ili provincije, pokrajine - kako god
10 se nazivaju u različitim državama - to je nešto što se radi na centralnom nivou,
11 na nivou države. Ono što ja sada ne shvatam u cijelosti je da ste Vi podijelili
12 tu teritoriju koja je formirana kao jedna administrativna cjelina,
13 administrativno tijelo od strane Republike Bosne i Hercegovine.

14 Dakle, kako ste na lokalnom nivou mogli da promijenite granice
15 administrativne cjeline, administrativnog entiteta? Zar nije za to trebala
16 potvrda, dozvola vlasti?

17 O: Poštovani Sude, ja sam rekao za one ljude koji su napravili predlog,
18 protokol za... za zvaničnu Skupštinu. Ko su bili ti ljudi? I u tom trenutku, s
19 obzirom na... na situaciju koja je bila kakva je s... kakvu sam ja o...opisao. A
20 ja sam je u jednom dijelu o... detaljno opisao kako je izgledala. Ja to mogu,
21 ukoliko vi želite, ovde da ponovim. Mi smo u svom rešenju, znači, bili između
22 toga da sve to posmatramo što će se desiti ili da učinimo korak da se naši
23 građani osjete sigurni. U nama je preovladalo upravo ovo o čemu sam rekao: ajmo
24 onda da se to podijeli. I još jednom kažem: sve što je bilo bitno za

25
26
27
28
29
30

1 tu administrativnu... znači, samo je se ustvari vlast preformulisala na ove tri
2 vlasti. A doslovno piše u Vlasenici, u onom dokumentu u kom sam rekô, faktički
3 trebalo je sve da ostane - i ostalo je i posle ove odluke - zajedničko: i MUP i
4 apoteka i osnovna škola i srednja škola. Sve to tamo stoji. Način kako se... Da,
5 komunikacije ne smije... moraju biti prohodne kroz sve opštine i sve tome
6 slično, kako se plaćaju porezi. Još jednom kažem: to je bio apsolutno naš stav.
7 I da nije bilo što je bilo kasnije pojave kojekakvih, Vlasenica i... i ova
8 kasnije, znači, mora da se kaže da je preuzeta bez ispaljenog metka, bez ikakvih
9 borbi, bez ikakvih trvenja. A ja sam i objasnio i iz ovoga se izvještaja vidi
10 šta je sve urađeno i napravljeno. I spomenuo sam vam da je došla naredba da se
11 policija povuče i da ide da radi u centar u Tuzlu. Govorim o policiji, ovaj
12 musliman/?skoj/.

13 Ali još jednom se vraćam na Vaše pitanje. Smatrali smo da je to najbolje
14 rešenje u tom trenutku. I jeste bilo, sigurno.

15 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. Ja shvatam da ste Vi smatrali da je
16 to pravo rješenje, ali Vi ste bili jedno administrativno tijelo, entitet,
17 opština Vlasenica unutar države. Obično se na opštinskom nivou ne reorganizuje
18 jedna administrativna organizacija koju je država utvrdila. Dakle, ponovo, moje
19 pitanje: kako ste Vi to mogli uraditi samo na opštinskom lokalnom nivou, a da
20 pri tome u tome nisu učestvovali viši organi koji su bili odgovorni za
21 teritorijalnu podjelu, za teritorijalne granice administrativnih entiteta unutar
22 države? Hoću da kažem ako bismo mi ovdje odlučili da će se Belgija sutra
23 podijeliti na taj i taj način, pretpostavljam da belgijska vlada to ne bi
24 prihvatila. Zbog toga se pitam kako se to moglo... Naravno, uzeo sam pogrešan

25

26

27

28

29

30

1 primjer. Trebao sam reći Holandija jer se sad nalazimo u Holandiji, a ne u
2 Belgiji.

3 Ali Vi shvatate na šta mislim. Dakle, ako se organizuju institucije,
4 organi, kako ste vi na lokalnom nivou mogli da to mijenjate, a da pri tome u
5 tome nije učestvovala država time što bi se pokušalo da se postigne sporazum
6 među lokalnim grupama ili zainteresovanim stranama?

7 O: Poštovani gospodine, u toj radnoj grupi, ja sam rekao - bilo je i
8 pravnik. Znam najmanje dva; baš so oba bila iz... Tri: dva su bila iz reda
9 muslimanskog naroda, jedan je bio iz reda srpskog naroda. Još jednom kažem
10 prevashodno smo se vodili tim da ne doživimo ono što je doživio Brod, što je
11 doživila Modriča, što je doživila Derventa i što je možda u tom periodu - ne
12 mogu sad da se sjetim - možda doživila još neka opština u... u Bosni i
13 Hercegovini. Očito da u tom trenutku Bosna i Hercegovina nije funkcionisala u
14 opštini Vlasenica.

15 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. Shvatam. Ali, da li je Republika
16 Srpska ili Srpska Republika Bosna i Hercegovina na bilo koji način učestvovala u
17 tom cijepanju opštine?

18 O: Na tom sastanku niko nije, ni od ove gospode, ni od gospode sa srpske
19 strane, ovaj... nije ništa rekao. Pripreme su - ja sam već rekao - poprilično
20 dugo trajale. Bio je čak, prije toga, formiran i Savjet za - kako je se zvao -
21 međunacionalno razgraničenje i tome slično.

22 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] To još uvek nije odgovor na moje
23 pitanje. Kako ste mogli na lokalnom nivou reorganizovati entitete,
24 administrativne entitete bez ikakvog učešća viših nivoa?

25
26
27
28
29
30

1 O: Očito da je to bilo urađeno od strane nas i Skupštine opštine
2 Vlasenica.

3 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] To i dalje nije odgovor na moje pitanje,
4 zar ne?

5 O: Između toga da izbije krvoproliće i između toga da se to uklopi,
6 očito je da smo mi bili za opciju da ne dođe do krvoprolića.

7 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Pokušavam da nađem referencu. Možda bi
8 mi strane mogle pomoći i kazati gdje su odluke republičke Skupštine, druge
9 odluke o cijepanju? Gospodine Margetts?

10 G. MARGETTS: [simultani prevod] Da, časni Sude.

11 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ne mogu da nađem. Možete li mi reći
12 nešto iz tog dokumenta?

13 G. MARGETTS: [simultani prevod] Daću Vam broj dokaznog predmeta.

14 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] To je bio jedan od komplikovanih
15 dokaznih predmeta.

16 G. MARGETTS: [simultani prevod] Časni Sude, to je bio dokazni predmet
17 Optužbe P64A. Ukoliko tražite pod 24. mart -

18 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] 24. mart. Da li je to bilo jučer ili...?

19 G. MARGETTS: [simultani prevod] Da, časni Sude.

20 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ovo Vas pitam jer jučer ste suočeni sa
21 transkriptom Skupštine bosanskih Srba datiranim 24. mart 1992. godine, na kojoj
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 je odlučeno o verifikaciji odluka opštinskih Skupština o proglašenju teritorija
2 novoosnovanih srpskih opština uključujući i opštinu Miliće.

3 U Vašem iskazu čini se da nam predočavate sliku - mislim da se to desilo
4 11. aprila ili negdje oko 10. aprila - da ste postigli sporazum sa drugim
5 stranama o podjeli opštine. I to je, Vi kažete, da je to bilo nešto što ste Vi
6 uradili u Vlasenici. Gospodin Margetts Vas je suočio sa činjenicom da je još
7 dvije nedelje prije toga Skupština verifikovala odluke o proglašenju teritorija
8 novoosnovanih srpskih opština, uključujući i Miliće. Dakle, to zaista sugeriše
9 da je ono što ste vi uradili u Vlasenici bio rezultat prethodnih aktivnosti koje
10 su dospjele do republičke Skupštine i da su već tada bile verifikovane. Zato Vam
11 postavljam ta pitanja kako bih Vam dao priliku da nam to objasnite.

12 O: Ja sam već juče, poštovani Sude, izjavio... Bilo bi interesantno,
13 recimo, da li tu postoji i - to juče se nisam sjetio - da li među tim, ovaj...
14 postoji i srpska opština Vlasenica. Ali sam juče izjavio da je formalno, znači,
15 sjednica na koju... kojoj je izvršeno konstituiranje, već po... po onim
16 prethodnim materijalima, opštine Milići bila 31.03. A ovaj dokument koji mi je
17 podnio gospodin tužioc, bio je termin - evo, Vi ste sad rekli, čini mi se - 24-i
18 mart ili 27-i, nije uopšte bitno. Očito da je neko gore na... na tom, ovaj
19 dijelu rekao i prijavio Miliće. Ne znam zbog čega; vjerovatno razmišljajući.
20 Uglavnom, od nas... od nas, ja tu sebi kažem da ja nisam dao tu informaciju, a

21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 vjerujem da nije niko od ovih ljudi koji su bili u ovome timu koji je radio
2 protokol.

3 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Čini se da se Srpska Vlasenica ne nalazi
4 na tom spisku. Vi gestikulirate kao da hoćete da kažete "pa, to je jasno", ali
5 mogu li Vam skrenuti pažnju na činjenicu da je Skupština podstakla one opštine
6 koje još nisu dostavile svoje odluke da to urade što je moguće prije. Tako da se
7 može ustanoviti odsustvo. Ja zaključujem da bi se obe strane složile u tome što
8 svakako ne mijenja činjenicu da se Milići ne spominju kao jedna od opština koje
9 su proglasile - barem Skupština je zauzela stav da su one proglasile i
10 verifikovale proglašenje novih teritorija.

11 Imate li još neko dodatno objašnjenje o tom pitanju, gospodine Savkiću?

12 O: Nemam, poštovani Sude. Mogu l' samo nešto pošteno da kažem vezano oko
13 ovih opština Milići i Vlasenica?

14 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Izvolite.

15 O: Ja sam to /nečujno/ od 199... 1979. traje ta lokalna netrpeljivost
16 između Milića i Vlasenice. Ona je poznata svakome, mislim. I odma' da kažem: i u
17 tome učestvuju i, ovaj... Srbi i Muslimani iz opštine Milići, kao i Srbi i
18 Muslimani iz opštine Vlasenica. Rekao sam i 1990. da smo pokušali da se Milića
19 opština izdvoji, i postoje dokumenti, ja sam njih spomenuo. Ali ni tada
20 zajednička Skupština opštine Vlasenica nije to dozvolila. Znači, riječ je bilo
21 o... o dosta ovako teškim lokalizmima. Oni su poznati... o njima je pisano u
22 štampi u tome periodu. Ali, govorim to nije imalo veze na nacionalnoj osnovi jer
23 smo isti tada bili i Muslimani i Milići. Imaju svi njihovi potpisi. Imaju ljudi

24

25

26

27

28

29

30

1 koji su vodili tu inicijativu /sic/; većina su Muslimani, ne većina nego po
2 srpskim selima... po muslimanskim selima isključivo su nosioci posla bili
3 Muslimani. Išli su i neki naši, ali...; govorim o Srbima.

4 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Hvala Vam na tom odgovoru, gospodine
5 Savkiću.

6 Da li su pitanja Vijeća prouzrokovala to da je potrebno da se postave
7 još neka pitanja svjedoku?

8 G. MARGETTS: [simultani prevod] Samo jedno, časni Sude.

9 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Izvolite.

10 Dalje unakrsno ispituje g. Margetts:

11 [Tužilac ispituje putem prevodioca]

12

13 P: Gospodine Savkiću, u martu 1992. godine, Ranko /u engleskom
14 transkriptu: "Rajko"/Dukić je bio predsjednik Opštinskog odbora. Da li je to
15 tačno?

16 O: Ne. Na koji Opštinski odbor mislite?

17 P: Izvinite, gospodine Savkiću. Nisam dovršio pitanje. Ja sam mislio na
18 funkciju gospodina Ranka /u engleskom transkriptu: "Rajko"/ Dukuća na
19 republičkom nivou, u republičkim organima SDS-a, to znači u Glavnom odboru SDS-a
20 i u Izvršnom odboru SDS-a. Nisam mislio na imenovanje na opštinskom nivou. Tačno
21 je, zar ne, gospodine Savkiću, da je u martu 1992. godine Rajko Dukić bio član
22 Glavnog odbora i predsjednik Izvršnog odbora SDS-a.

23 O: /prevod engleskog transkripta: "U to vrijeme"/ ... ja nisam bio ni u
24 jednom, ni u drugom. Da li je bio u martu, ja ne znam kad je zamrznut rad Srpske
25 demokratske stranke; to bi moglo lako se provjeriti, vidjeti. Nisam baš po
26 Sarajevu mnogo išao. Ali...

27

28

29

30

1 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Savkiću, pitanje je bilo da li
2 je gospodin Dukić tada bio član Glavnog odbora i predsjednik Izvršnog odbora
3 SDS-a. Da li znate? Ako znate, kažite, ako ne znate, opet nam kažite.

4 SVEDOK: Za taj mart ne znam. A -

5 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Hvala Vam na tom odgovoru.

6 G. MARGETTS: [simultani prevod]

7 P: Gospodine Savkiću, vjerovatno ćete moći da mi pomognete u jednoj
8 stvari, a to je: budući da ste Vi radili u "Boksitu", Vi ste objasnili da je to
9 bilo ogromno preduzeće za 3.000 zaposleno i bilo je smješteno u Milićima.
10 Vjerujem da će mi oprostiti cijenjeni kolega što ću upotrijebiti ovaj izraz, ali
11 Rajko Dukić je bio direktor te kompanije, bio je *alfa* i *omega* opštine Milići. Da
12 li je to tačno?

13 O: Kako za koga.

14 P: Pitaću Vas onda šta je bilo Vaše mišljenje, Vaše gledište.

15 O: Činjenica je da s obzirom na ekonomsku moć "Boksista" - koja je
16 evidentna, ona se, ovaj... ne može sakriti - po nekoj log...logici, ovaj... to u
17 svakoj ovoj našoj opštini ispa...ispada manje-više da svako onaj ko drži najjaču
18 firmu može se nazvati, tako da ima, verovatno najveći uticaj. Ali što se njega
19 lično tiče, može sve to da bude i da je bio član Izvršnog odbora i da je bio

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 član Glavnog odbora - to se može, ovaj... provjeriti - ali ima i ljudi za koje
2 dotični gospodin nikad nije bio alfa i omega.

3 P: Početkom aprila... ne, ne početkom aprila, nego... Kada ste
4 razgovarali o podjeli opštine Vlasenica i o osnivanju opštine Milići? Da li ste
5 Vi ili bilo koji drugi Srbin koji je učestvovao u podjeli opštine, da li je,
6 dakle, iko od Vas imao kontakte sa gospodinom Rajkom Dukićem koga ste opisali
7 kao nekoga ko je bio, *de facto*, najuticajnija osoba?

8 O: Vi ste njega opisali kao... kao najuticajniju osobu. Ja nisam ga
9 opisao kao najuticajniju osobu. Ja ne znam da li je Rajko Dukić vršio uticaj na
10 neke od ovih 12 ljudi.

11 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] To nije bilo pitanje.

12 Ali, istovremeno, gospodine Margetts, nije li tačno da ovo nije
13 proizašlo iz pitanja koja su postavile sudije jer su se sudije samo ponovo
14 pozabavile pitanjem koje ste Vi pokrenuli tokom unakrsnog ispitivanja.

15 G. MARGETTS: [simultani prevod] Hvala, časni Sude. Ovim se završavaju
16 moja pitanja.

17 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Savkiću, ovim se završava Vaše
18 svjedočenje. Znam da je za to bilo potrebno dosta Vašeg vremena, naročito s
19 obzirom na to da se niste najbolje osjećali. Vijeće Vam zahvaljuje što ste došli
20 u Hag. I Vijeće bi željelo da Vam zahvali, da Vam poželi srećan put kući. No,
21 vidim da dižete ruku i pretpostavljam da ima nešto što biste nam željeli reći.
22 Izvolite.

23 SVEDOK: Ja želim i takođe Vama da zahvalim na korektnom ispitivanju.

24

25

26

27

28

29

30

1 Ali, sad meni treba Vaše pojašnjenje. Ili to možda mogu i sa gospodom iz
2 Odbrane? Sada ja više... ne prestaje mi da mogu da pričam o... o suđenju ili ne?
3 Od ovog trenutka?

4 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Zaključujem da nijedna strana nema
5 namjeru da ponovno pozove ovog svjedoka u bilo kojem trenutku. Stoga, Vi ste
6 slobodan čovjek kao što ste bili i prije i nema nikakvog razloga da o tome ne
7 razgovarate. A da li je mudro o svim detaljima razgovarati sa svima, to je drugo
8 pitanje. No, Vi ste slobodni da radite što želite. Ako bi se radilo o nekome ko
9 treba ponovno da dođe da svjedoči, a od Vas se to ne očekuje i ne možete na bilo
10 koji način uticati na one ljude koji treba da dođu da svjedoče pred ovaj Sud.
11 Zanemarujući taj dio ovoga što sam rekao, Vi možete o suđenju razgovarati sa
12 suprugom, sa komšijama, kako god želite.

13 A sada Vas molim da pođete za poslužiteljicom i želimo Vam srećan
14 povratak kući.

15 SVEDOK: Hvala.

16 [Svedok se povlači]

17 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Predlažem stranama da se nešto kasnije
18 danas pozabavimo dokaznim predmetima, a ne sada. Napravićemo kratku pauzu i
19 pozabavićemo se dokaznim predmetima da vidimo da li ima nekih proceduralnih
20 pitanja kojima je potrebno da se odmah pozabavimo jer nećemo zasjedati do 16.
21 februara, ako se dobro sjećam, kada će doći novi svjedok.

22 G. JOSSE: [simultani prevod] Tačno, časni Sude. Moram reći da bih se
23
24
25
26
27
28
29
30

1 radije pozabavio dokaznim predmetima tog dana. U slučaju ovoga svjedoka ima
2 nekih dijelova na koje ću uložiti prigovor. Mogu li da dobijem nekoliko dana da
3 o tome razmislim?

4 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Margetts, nekoliko dana
5 razmišljanja, nećete to osporiti kolegi?

6 G. MARGETTS: [simultani prevod] Svakako ne, časni Sude.

7 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Nećemo se sad baviti dokaznim
8 predmetima; nisu hitni, nemamo vremena za to jer smo na samom kraju trake.

9 G. JOSSE: [simultani prevod] Nema ničega hitnoga.

10 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Onda bih želio da obavijestim strane,
11 svakako nakon konsultacija sa stranama: Vijeće zadržava bilo kakvu dodatnu
12 sjednicu na temu proceduralnih pitanja. Mi ćemo pogledati spisak, a onda ćemo
13 vidjeti šta je hitno. Vijeće je iznijelo svoje mišljenje u petak prošle nedjelje
14 u vezi sa planiranjem i zakazivanjem izvođenja dokaze Odbrane i očekuje da će
15 dalji razvoj događaja ako ne danas, onda sutra. Ukoliko /?se/ to od Vijeća
16 zatraži da o tome raspravlja sa stranama, pronaći ćemo vrijeme da to uradimo.
17 Možda nećemo željeti da čekamo niti do 16. niti do 27. februara. Stoga strane bi

18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 trebalo ne da budu na *stand-byu* nego strane bi trebalo da imaju na umu da im se
2 možemo obratiti i zatražiti daljnji razgovor ukoliko bude potrebno neko dodatno
3 zasjedanje prije 16. ili 27. februara.

4 G. JOSSE: [simultani prevod] Siguran sam da ćemo se ponašati u skladu s
5 time.

6 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Onda prekidamo sa radom, a novo
7 zasjedanje je zakazano za 16. februar.

8 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Molim ustanite.

9 ... Sednica završena u 12.56h.

10 Nastavak zakazan za četvrtak,

11 16.02.2006. u 14.15h.

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30